

Primul săptămînal de sf din România

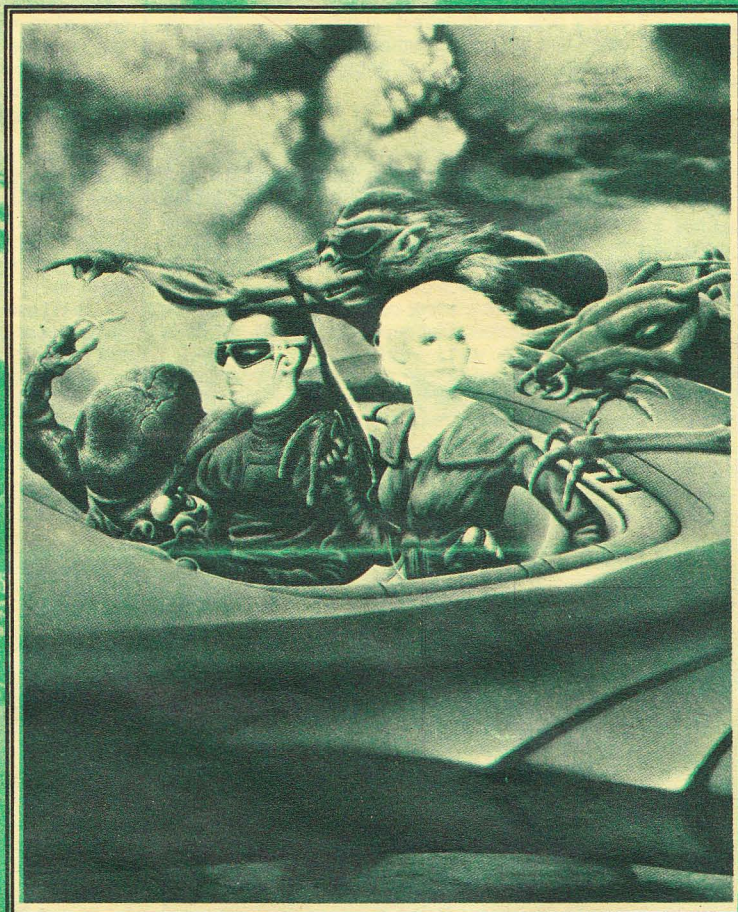
JURNALUL[®]



Nr.55

Anu I III ■ Săptămînal de Science - Fiction ■ 16 pagini ■ 100 lei

Norman SPINRAD
Robert SILVERBERG
Adolf HITLER



NEMIRA

Cele două dimensiuni ale sf-ului românesc



NEMIRISME

Valentin NICOLAU - director general și creatorul colecției Nautilus.

La început, puștiul nu suporta lucrurile ce trebuiau făcute. Crezând prea puțin timp că este cel mai mare pictor din lume, ajunge hamal, meditant de matematică, sonzor, mărtisorist, marin, geofizician. Acum sînt cetățeni care uitîndu-i numele îi spun „domnul Nemiraș“, fapt ce îl face să viseze la meseria de marinar pictor de matematici. Dacă trebuie, poartă chiar și cravată.

Emil BĂRBULESCU - un îngrijitor al colecției Nautilus.

S-a născut în toamna anului 1960, în București, strada Hagi Ghiță nr. 57, sector 1, tel. 665.87.95, fax 781.72.51, înregistrat la R.C. sub nr. J 40/6995/91. Acum trăiește.

Vlad T. POPESCU - alt îngrijitor al colecției Nautilus, redactor-șef.

Editura se poate mîndri cu cel mai „greu“ redactor din lume, doar o instituție similară de prin Germania ar mai putea participa cu un reprezentant de peste 135.000 grame <SI>. Nu a fost dizident, în decembrie '89 și-a schimbat discul de ambreiaj. Scriitor ratat, azi editează cărțile altora.

Dan Alexandru IONESCU - unic ilustrator al colecției Nautilus (cel puțin în aparență)

De la Partidul - centru vital al nașunii noastre, la Nautilus - centru vital al editurii noastre. Încă mai aștept colaborarea promisă de I. Bănuță, tînăr utecist sf. Semn distinctiv, pentru hermeneutica genului, un triumphi.

CARTEA CARE DUCE DINCOLO

Scriitorii români, vi se pregătește ceva. Dacă nu unul cîte unul, măcar toți împreună veți urca în luna mai direct pe primul loc al topului revistei Publishers weekly la apariția antologiei de proză sf editată de Nemira, doar în versiune engleză, și distribuită la EuroCon '94 Timișoara. Îngrijită de cuplul Bărbulescu și George Anania, cenzurată de redactorul cărții, Emil Bărbulescu, tradusă de Cezar Ionescu și stilizată în versiunea engleză de N. Lee Wood, antologia, fără să fie prima tentativă de acest gen, poate să devină cu adevărat „cartea care duce dincolo“ personalitatea sf-ului dîntrean, deschizînd pentru autorii români șansa unei cariere internaționale. Pentru a proteja sediul editurii de „mînia“ celor neantologafi, numele autorilor meniți glorieiva fi demascat în ultima clipă.

Ți se poate întîmpla chiar mîine

Este cel mai înfiorător coșmar,
dar nu este un simplu vis.

Deși este puțin recomandat, tocmai ți-ai aprins țigara și te-ai așezat în fața calculatorului. Zgomotele străzii nu mai contează, vecinii bat degeaba în feava de la calorifer, ești hipnotizat de monitor și îți spui: „Lucrez, nimeni nu mă poate împiedica să-mi văd de ale mele!“

Și începi. Mîngii tastele simțindu-le clic-ul sub buricele degetelor și aștepti să apară pe ecran minunatele cuvinte pe care le-ai scris cu o seară înainte. Evident, un short-story cu extraterestri. Dar ești obligat să citești, deși nu-ți vine să-ți crezi ochilor, un mesaj diabolic:

FILE NOT FOUND

Urletul tău îi îngrozește pe vecini, iar cei mai slabi de înger sună deja la Salvare sau la Poliție. Este cel mai înfiorător coșmar, dar nu este un simplu vis.

Computerele sînt o invenție minunată. Mulți scriitori, ziaristi, tehnoredactori, economiști le folosesc din plin. Mulți alții de-abia așteaptă să le aibă. Tragedia cu ele este că dezastrul se petrec într-o clipă, de obicei fără nici un avertisment. Dacă vrei să faci față inevitabilului, citește mai departe și pregătește-te pentru ce este mai rău.

Computerul moare și nu ai posibilitatea să-l repari, să-l schimbi, sau să salvezi datele aflate în el.

Dacă este periculos să devii dependent de computer, este și mai periculos să devii dependent de un anume computer. Dacă scula pe care lucrezi dispăre chiar azi, poți să-ți cumperi alta, sau firma de la care o ai va accepta paguba? Dacă nu, ori de cîte ori poți, salvează datele pe hîrtie și cumpără o mașină de scris pe post de barcă de slavare.

Computerul a căzut cu toate datele înmagazinate pe hard disk. Sînt acolo, dar nu poți ajunge la ele pînă cînd nu va fi reparat.

Mda, nu sună ca un dezastru, mai mult ca o neplăcere. Dar dacă ai predare chiar a doua zi? Jurnalul SF te va penaliza! Va dura o zi sau două ca cei de la service să salveze totul pe dischete. Și vei plăti pentru asta! Și pe urmă, dacă datele sînt pe disc atunci cînd îl duci la reparat, nu-i sigur că vor fi tot acolo la întoarcere. Atelierele sînt locuri periculoase. S-ar putea să te trezești cu un alt hard disk, sau

tehnicianul s-ar fi putut să creadă că-i mai bine să-l reformateze, sau chiar fila de care aveai nevoie a fost ștersă pe parcursul testelor. Sau se întoarce virusat!

Soluția este să salvezi totul pe dischete, bineînțeles, doar filele în care ai lucrat de la ultima salvare. Cu cît o vei face mai des, cu atît mai mult ești ferit de dezastru.

Computerul a fost infectat de-un virus ce a distrus toate fișierele.

S-au scris destule pe această temă horror, multe prostii de altfel, dar adevărul este că ei sînt acolo și pot face nenumărate pagube. Cea mai bună soluție este să nu fii infectat niciodată și nu-i greu dacă refuzi din principiu orice schimb cu un alt calculator, fie prin dischete, fie, lucru mai rar la noi, prin modem. Potențial, un virus poate pătrunde cu ajutorul oricărei dischete, chiar și a celor originale. Sînt dovedite și cazuri în care calculatoarele au venit virusate din fabrică. Nu uita deci să-ți echipezi prietenul cu programe de căutat și de distrus viruși, deși ele acționează doar asupra virușilor cunoscuți și doar după ce discul a fost infectat. Ce faci dacă ești în prezența unei noi invenții? Cineva trebuie să fie victima unui virus nou și s-ar putea să fii chiar tu acela. Aici trebuie să recunoșc crasa lipsă de informație care m-a făcut să deschid calculatorul pe 6 martie. Știi cine s-a născut atunci? Dacă nu, află în cel mai scurt timp.

Un accident de natură electrică distruge computerul, datele, sau pe amîndouă simultan.

În funcție de locul în care stai, diverși factori umani sau naturali pot crea neplăceri.

Electricitatea statică este una din primele cauze, ai grijă de o bună împămîntare. Nu lucra în timpul furtunilor însoțite de descărcări electrice. Evită orele în care știi că se oprește alimentarea cu energie electrică, din economie sau pentru diverse lucrări. Un stabilizator de tensiune, modelul existent pentru televizoare, este foarte bun.

Pierzi discheta pe care aveai salvată munca de o lună.

Ei bine, așa cum alții nu salvează nimic pe dischete, s-ar putea să faci parte dintre acei secretoși care lucrează direct pe dischete și nu copiază nimic pe hard disk. Gîndește-te că sînt mai fragile decît par, că pot fi ușor distruse sau furate.

Sau computerul, împreună cu toate dischetele este furat.

Și nu este o poveste, s-au văzut cazuri. Sfaturile pe care le primești pentru orice lucru de preț din casă sînt valabile și pentru scula cu care muncești.

Asta-i tot.

Dacă ești pregătit pentru toate astea, înseamnă că vei înfrunta dezastrul avînd pe buze zîmbetul unui supraviețuitor.

Oricum nu-ți vei putea preda articolele pentru Jurnal pe dischetă compatibilă IBM, ei lucrează pe Macintosh.

Vlad T. POPESCU



Valentin NICOLAU, Dan Alexandru IONESCU, Emil BĂRBULESCU, Vlad POPESCU

JURNALUL®
S.F.

Premiul Convenției Naționale de SF 1993

Editat de: **INTACT**



Colectivul de redacție:

Adrian BĂNUȚĂ (Redactor șef),
Ionuț Bănuță, Mihai Dan Pavelescu, Petrică
Sirbu, Sorin Sorășan, George Ceașu
(redactori)

Număr realizat în colaborare cu editura Nemira

Adresa redacției:

Șos. București-Ploiești 25-27; sector 1, București
tel. fax . 3.12.71.35

Răspunderea materialelor informative revine autorilor.

S

e pare că încercarea focului a fost un tonic pentru creativitatea mea: însemnările mele din 1968 menționează nu numai trilogia „Arpi de noapte”, dar, printre altele, și romanul comic „Up the Line”, prima povestire din care avea să se nască ciclul cunoscut sub numele de „The World Inside” (Lumea dinăuntru) și jumătate de duzină de alte povestiri, în mare parte antologizate. Printre acestea se află și una scrisă în septembrie 1968 – „Sundance” (Dansul soarelui).

Dintre toate povestirile mele, și am scris sute, aceasta este cea care mă satisface în cea mai mare măsură. La un prim nivel, este o încercare de a pătrunde în mintea și sufletul unei făpturi umane – Tom Two Ribbons – care manifestă anumite simptome datorită distrugerii lente a culturii lui ancestrale și care nu este în stare să se sustragă durerii provocate de această distrugere nici chiar pe o altă planetă. Dar este și o explorare a căilor de dramatizare a subiectivului, a percepțiilor ambigue prin intermediul unor schimbări de persoană și de timp. Suprafața povestirii acoperă o structură complicată de pregătiri tehnice; cei care doresc să afle mai mult sunt invitați să consulte „Those Who Carv’ A SF Reader” (Cei care pot/Mentor Books/1973) editată de Robin Scott Wilson, carte pentru care am scris o lungă analiză tehnică a acestei povestiri.

Lăsând la o parte experimentele tehnice, „Dansul Soarelui” pare să fi găsit o audiență continuă. Nu a primit nici un premiu. (În anul acela „Pasagerii” a monopolizat atenția) și a fost chiar respinsă de editorul care-a văzut-o prima oară. A fost lansată de Edward Fernman în „Fantasy & Fiction” și de la această primă apariție, în iunie 1969, a fost retipărită mult mai des decât oricare din celelalte lucrări ale mele. A avut chiar și câteva apariții în manualele de colegiu – ceea ce mă bucură în mod deosebit – pentru că ea a fost concepută, ca o probă de virtuozitate, o expunere a abilităților mele tehnice, o demonstrație de manual a construcției unei povestiri.

TIPARUL EXECUTAT LA TIPOGRAFIA
INTAET

Reclamă, publicitate, difuzare:

Titus GUVIR – tel.: 3.12.93.66

Tehnoredactor:

Horațiu – Olimpiu RĂDULESCU

Culegere: Doina PREOTU

Corectură: Mihaela VANEA

Montaj offset:

Daniel STĂNICĂ, Mariana SEBE, Silvana GREERE

JURNALUL S.F. este înscris în Catalogul Presei la poziția 2.128. Abonamentele se pot face la orice centru RODIPET

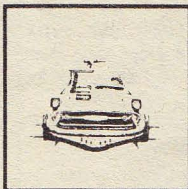
Acest alfabetic: două parte din rețeaua națională a publicațiilor

JURNALUL®

Director:
Dan DIACONESCU
Redactor șef:
Marius TUCA

Robert SILVERBERG

DANSUL SOARELUI



de hectare de-a lungul râului Forked. Ați oprit în preerie, dincolo de râu, acolo unde Mâncăcioșii fuseseră deja exterminați și ați întins masa pe covorul de iarbă moale. Pe locul acela se va ridica prima așezare umană. Herndon a cules câteva flori succulente și jumătate de oră a savurat efectul lor halucinant. În timp ce vă îndreptați spre copter, să începeți o nouă după-amiază de împrăștiat granule, Herndon a spus deodată:

– Tom, cum te-ai simți dacă s-ar dovedi că Mâncăcioșii nu sunt doar niște paraziți? Dacă sunt un fel de populație, cu un limbaj, cu ritualuri, cu o istorie, și toate celelalte? Te-ai gândit la tot ce s-a petrecut cu ai tăi?

– Nu sunt. Ai spus-o chiar tu.

– Să zicem că ar fi. Să presupunem că mâncăcioșii...

– Nu sunt. Las-o baltă!

Herndon are în el o doză de cruzime care-l face să pună astfel de întrebări. Caută punctele slabe, asta îl amuză. Iar remarcă lui întâmplătoare te-a făcut să te frământă toată noaptea. Să presupunem că Mâncăcioșii... să presupunem că Mâncăcioșii; să presupunem... să presupunem...

Dormi un timp și visezi iar în visele tale înnoii în râuri de sânge.

Nebunie. Fantezii înfierbântate. Știi cât de importantă este exterminarea rapidă a Mâncăcioșilor, înainte de sosirea pionierilor. Sunt doar niște animale, câtuși de puțin pașnice; distrugători ai echilibrului ecologic, asta sunt, devoratori ai plantelor-de-oxigen. Specia asta trebuie să dispară. Câțiva au fost păstrați pentru studiile zoologice. Restul trebuie să fie distruși. Dezrădăcinarea tipică a făpturilor nedorite, vechea poveste. Hai să nu ne mai complicăm treaba cu remușcări, îți spui. Hai să nu mai visăm la râuri de sânge.

Mâncăcioșii nici măcar nu au sânge, oricum, nici un fel de lichid care să curgă din abundență. Ceea ce au ei este, ei bine, un fel de limfă care permeabilizează și transportă hrana prin suprafețele interioare. Resturile se elimină pe aceeași cale, prin osmoză. În ceea ce privește procesele interne, structura lor este analoagă celei a propriului nostru tip de sistem circulator doar că le lipsește rețeaua de vase sanguine conectate la o pompă centrală. Substanța vitală se scurge prin trupurile lor ca și cum ar fi amibe, sau alte organisme inferioare. Dar din punct de vedere al sistemului nervos, al celui digestiv și după asamblarea organelor și mădulelor, sunt totuși organisme avansate. Ciudat, gândești tu. Dar principala trăsătură a ființelor non-umane este tocmai ciudățenia, îți spui tot ție însuși. Și nu este pentru prima oară.

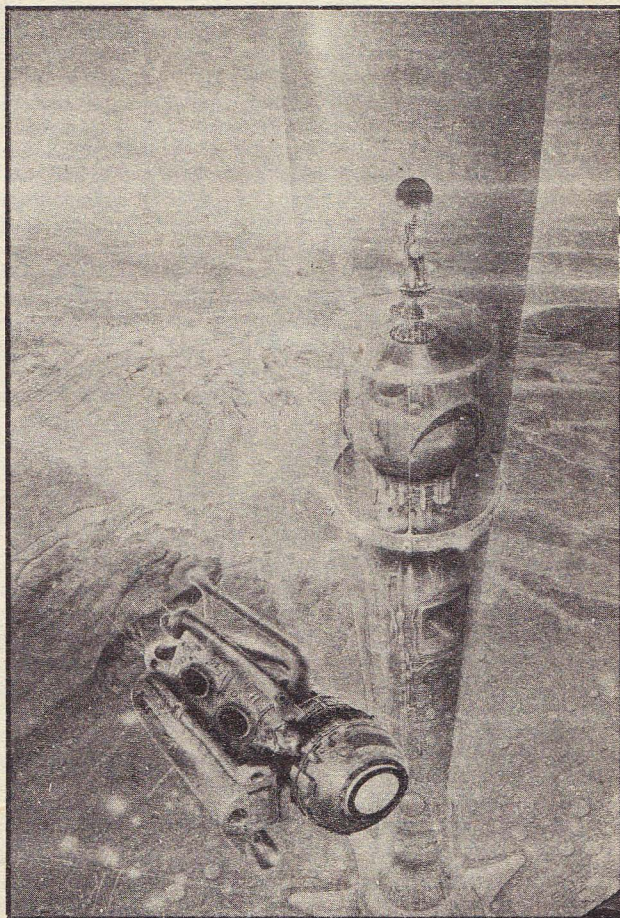
Frumusețea biologiei lor, pentru tine și însoțitorii tăi, constă în faptul că vă lasă să-i exterminați cu atâta acuratețe.

Zbori deasupra pășunilor și împrăștii granulele neurale. Mâncăcioșii le găsesc și le înghit. Într-o oră, otrava atinge toate sectoarele organismului. Viața încetează, urmează o distrugere rapidă a materiei celulare iar Mâncăciosul, pur și simplu, se descompune molecular cu moleculă; în momentul în care nutriția a încetat, substanța limfatică acționează ca un acid, o liză totală intervine, carnea și oasele cartilaginose se dizolvă și în două ore nu mai rămâne decât o băltoacă. Iar în patru ore nimic. Ținând seama de milioanele de Mâncăcioși pe care i-ai condamnat la exterminare, este draguț din partea lor că se autodistrug. Altfel, această lume ar deveni un adevărat abator.

Să zicem că Mâncăcioșii...

Blestemul de Herndon! Aproape că ai chef de o spălare a memoriei pentru mâine dimineață. Scoate-ți din cap speculațiile lui stupide. Numai dacă ai să ai curaj. Dacă ai să ai curaj.

Dimineața nu mai are curaj. Spălarea memoriei îl înspăimântă; va încerca să scape singur de această nou-descoperită vină personală. Mâncăcioșii, își explică el, sunt ierbivori fără minte, victimele nefericite ale expansiunii umane și nu merită o apărare atât de pasionată. Exterminarea lor nu e o tragedie, ci doar o mare răutate. Dacă Pământeni trebuie să aibă această lume, Mâncăcioșii trebuie să o abandoneze. Există o diferență, își argumentează el, între alungarea Indienilor de Câmpie din preeriile americane, în secolul al nouăsprezecelea, și distrugerea bizonilor din aceleași preerii. Da. Te gândești cu tristețe la măcelărirea fan-



tasticelor turme, regreți carniagiul milioanele de fiare nobile cu blană cafenie și lănoasă. Dar te enfuri - nu doar simple regrete - pentru ceea ce li s-a făcut siouxilor. Este o diferență. Păstrează-ți înflăcărea pentru cauza potrivită.

Părăsindu-ți locuința-balon aflată la marginea taberei, se îndreptă spre centru. Lespezile cărării sunt umede și alunecoase. Ceața de dimineață încă nu s-a ridicat și fiecare copac este încovoiat, cu frunzele lungi și crestate grele de picături de apă. Se oprește, aplecându-se să urmărească un fel de păianjen țesându-și pânza asimetrică. În timp ce-l privește, un mic amfibian cu delicate nuanțe de turcoaz se strecoară aproape neobservat pe solul acoperit de mușchi. Nu este perfect camuflat, îl ridică ușurel și-l pune pe dosul palmei. Branhiile i se zbat de teamă, extremitățile îi tremură. Încet, viclean, culoarea i se modifică până când ajunge să se potrivească nuanței armii a mâinii. Camuflajul este excelent. Își lasă mâna în jos, iar amfibianul sare într-o băltoacă. Merge mai departe.

Are patruzeci de ani, e mai scund decât majoritatea membrilor expediției, este lat în umeri și are pieptul puternic. Părul negru și lucios, nasul lătareț. Biolog. Asta este cea de-a treia lui meserie, pentru că a dat greș ca antropolog și ca antreprenor. Îl cheamă Tom Două Degete. A fost căsătorit de două ori dar nu a avut copii. Străbunicul lui a murit alcoolice. Bunicul a căzut pradă halucinogenelor. Tatăl a devenit un vizitator al cabinelor pentru spălarea memoriei. Tom Două Degete este conștient că rupe tradiția de familie dar nu și-a găsit încă modul de autodistrugere.

În clădirea principală îi găsește pe Herndon, Julia, Ellen, Schwartz, Chang, Michaelson și Nicholas. Servesc micul dejun. Ceilalți sunt deja la treabă. Ellen se ridică, vine la el și-l sărută.

Părul ei scurt, moale, blond, îi gădile obrajii. „Te iubesc” îi șoptește ea. Și-a petrecut noaptea în balonul lui Michaelson. „Te iubesc” îi răspunde el și aruncă o privire directă și afectuoasă între sânii ei mici și albi. Îi face cu ochiul lui Michaelson care dă din cap și le trimite un sărut cu vârful degetelor. „Toți suntem buni prieteni”, se gândește Tom Două Degete.

– Cine împrăștie granule azi? întrebă el.
– Mike și Chang, răspunde Julia. În sectorul C.
– Încă unsprezece zile și ar trebui să terminăm curățirea peninsulei, apoi ne putem muta în interior, spuse Schwartz.

– Dacă ne țin rezervele, precizează Chang.
– Ai dormit bine, Tom? îl întreabă Herndon.
– Nu.

Tom se așează și-și comandă micul dejun. Spre vest, ceața începe să se ridice de pe munți. Simte un fior în ceață. Se află de nouă săptămâni pe această planetă și în acest timp trecuse prin singura schimbare de sezon, trecerea de la vremea uscată la cea umedă. Cefurile vor persista multe luni. Înainte ca pajiștile să fie din nou însorite. Mâncăcioșii ori să dispară și vor veni pionierii. Măncarea comandată alunecă spre el. O prinde. Ellen stă lângă el. Are puțin mai mult de jumătatea vârstei lui; e prima ei călătorie; este arhivarul expediției dar se pricepe și la spălarea memoriei.

– Pari tulburat, îi spune Ellen. Pot să te ajut?
– Nu. Mulțumesc.
– Urăsc să te văd înnegurat.
– E o trăsătură rasială.
– Mă cam îndoiesc.

– Adevărul este că, probabil, reconstruirea personalității mele și-a cam pierdut efectul. Nivelul traumei a fost atât de aproape de suprafață. Știi, sunt doar o carcasă umblătoare.

Ellen râde drăguț. Poartă doar un sprayon înfășurat pe jumătate. Pielea ei e umedă, înotase în zori împreună cu Michaelson. Tom Două Degete se gândește să o ceară de nevastă după terminarea treburilor. Nu se mai căsătorise de când cu prăbușirea afacerii imobiliare. Terapeutul sugerase divorțul ca pe o parte a reconstrucției. Câteodată se întreabă pe unde a ajuns Terry și cu cine trăiește.

– Îmi pari destul de stabil, Tom, spuse Ellen.
– Mulțumesc.

Ea e tânără. Nu știe.

– Dacă-i doar o tristețe trecătoare, ți-o pot șterge rapid.

– Mulțumesc. Nu.

– Am uitat că nu-ți plac spălările de memorie.

– Tatăl meu...

– Da?

– În cincizeci de ani și-a curățat atât de bine memoria că n-a mai rămas aproape nimic din ea. Și-a îndepărtat strămoșii, întreaga lui moștenire, religia, soția, fii, în cele din urmă și numele. După toate astea, stătea și zâmbea toată ziua. Mulțumesc, dar nu-mi trebuie.

– Unde lucrezi azi?

– În rezervație Ellen, fac niște testări.

– Nu vrei să vin cu tine? Sunt liberă dimineața.

– Mulțumesc, nu, răspunse el repede. Ea pare ofensată. Încearcă să repare cruzimea neintenționată, mângâind-o ușor pe braț și spunându-i „poate după-amiază, da? Vreau să fim puțin împreună, da?”

– Da – răspunse ea zâmbind și trimițându-i un sărut din vârful buzelor.

După micul dejun, spre rezervație, care se întinde pe vreo mic de hectare, în estul bazei; este împrejmuită cu proiectoare de câmp neutralizator, pozate la interval de optzeci de metri unul de altul; o barieră suficientă să împiedice populația de două sute de Mâncăcioși să se împrăștie. Când toți ceilalți vor fi fost exterminați, va rămâne acest grup de studiu. În colțul sud-estic al rezervației se află un balon-laborator de unde sunt conduse experimentele metabolice, psihologice, fiziologice și ecologice. Un râuleț taie rezervația în diagonală. La marginea estică se află un lanț de dealuri mici acoperite cu iarbă. Cinci aglomerări de tufișuri și copăcei, asemănători unor lame de cuțit, sunt despărțite de petece de savană. Plantele-de-oxygen se află sub iarbă, ascunse aproape în întregime, cu excepția inflorescențelor fotosintetice care se înalță până la aproape trei metri și a corpurilor respiratorii, înalte până la piept. Gazele exhalate de acestea din urmă îndulcesc solul.

Mâncăcioșii se mișcă peste câmpuri într-o turmă dezordonată, ciugulind delicat din corpurile respiratorii.

Tom Două Degete spionează turma de lângă râuleț apoi merge către ea. Se împiedică de o plantă de oxygen ascunsă în iarbă dar își recapătă echilibrul cu îndemănare și apucând orificul încrețit al corpului respirator inspiră adânc. Disperarea îl părăsește. Se apropie de Mâncăcioși - niște creaturi sferice, greoaie, cu mișcări încete, acoperiți de o blană aspră, portocalie. Ochii, asemănători unor farfurioare, sunt ieșiți în afară, deasupra unor buze subțiri, cu aspect de cauciuc. Picioarele sunt scheletice, ca ale găinilor, iar brațele ținute lângă corp sunt scurte. Îl privesc stupid, lipsiți de curiozitate.

– Bună dimineața, fraților! îi salută el de această dată și se întreabă de ce o face așa.

Astăzi am observat ceva ciudat. Poate că, pur și simplu, am prizat prea mult oxygen sau

poate că am înghițit sugestia lui Herndon sau poate că sunt efectele masochismului de familie. Dar în timp ce-i observam pe Mâncăcioșii din rezervație, mi s-a părut - pentru prima dată - că se comportau ca niște ființe inteligente, că se mișcău ca într-un ritual.

I-am urmărit vreme de trei ore, timp în care au descoperit șase inflorescențe de plante-oxygen. De fiecare dată au acționat conform unui plan de acțiune mai înainte de a începe să clefție.

Ei:

Au format un cerc larg în jurul plantelor.

Au privit spre soare.

Și-au privit vecinii din stânga și din dreapta.

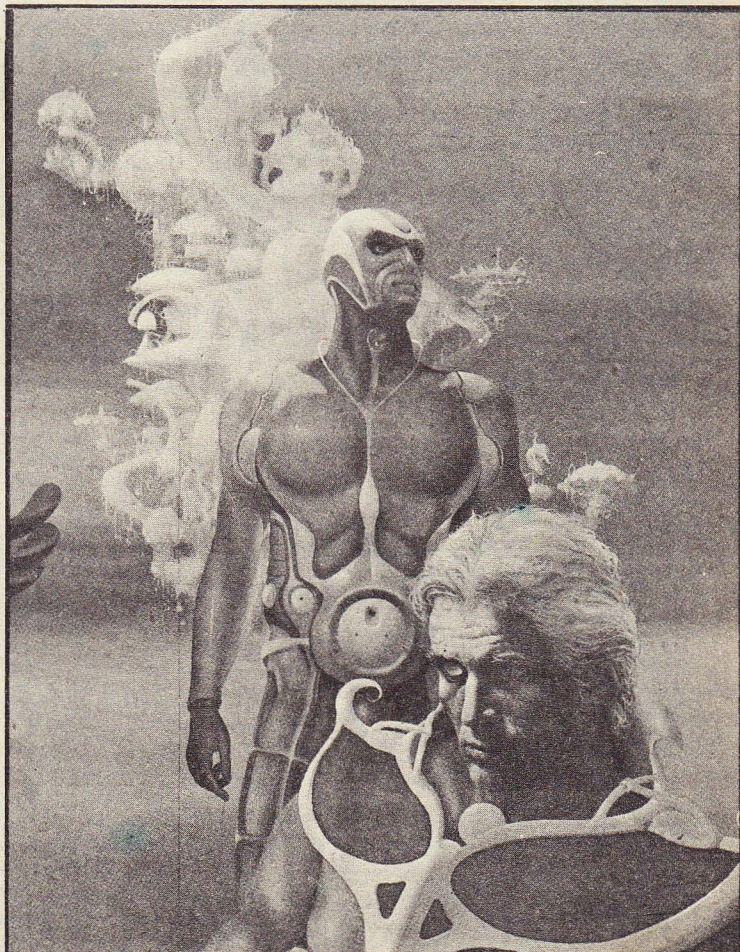
Numai după ce au făcut cele de mai sus au scos niște nechezături înfundate.

Au privit din nou spre soare.

S-au îndreptat spre plante și au început să mănânce.

Dacă asta n-a fost o rugăciune de recunoștință, un ritual de mulțumire, atunci ce-a fost? Și dacă sunt destul de avansați spiritual ca să facă o rugăciune de mulțumire, atunci nu comitem un genocid? Cimpanzeii fac rugăciuni de mulțumire? Doamne, pe cimpanzei nici măcar nu i-am distrus așa cum îi exterminăm pe Mâncăcioși. Bineînțeles, cimpanzeii nu se bagă peste recoltele oamenilor și s-ar putea ajunge la o conviețuire de vreme ce Mâncăcioșii și agricultorii umani nu pot trăi pe aceeași planetă. Oricum, există și o consecință morală. Lichidarea este considerată îndreptățită pe baza faptului că nivelul de inteligență al Mâncăcioșilor este aproape egal cu cel al stridiilor sau în cel mai bun caz cu cel a oilor. Conștiința noastră rămâne curată pentru că otrava e rapidă și nu provoacă durere și pentru că Mâncăcioșii se dizolvă conștiințios în timp ce mor, scutindu-i de mizeria incinerării milioanele de cadavre. Dar dacă se roagă...

Pentru moment nu le voi spune nimic celorlalți. Vreau mai multe dovezi obiective, de necontestat: filme, înregistrări, observații. Apoi vom vedea. Și dacă voi putea dovedi că exterminăm ființe inteligente? Familia mea știe câte ceva despre genocid, la urma urmei cu câteva secole în urmă a fost victima unei astfel



de acțiuni. Mă îndoiesc că aş putea opri ceea ce se întâmplă aici, dar cel puțin m-aş putea sustrage operațiunii, m-aş întoarce pe Pământ și-aş stărni opinia publică.

Sper că totul se petrece doar în imaginația mea.

Nu-mi imaginez nimic. Se strâng în cercuri, se uită la soare, nechează și se roagă. Sunt doar niște mingi de piftie pe picioare de găină dar dau mulțumiri pentru hrană. Acum, acești ochi mari și rotunzi par să mă fixeze acuzatori. Turma noastră domesticită știe ce se petrece: că am coborât din stele să le distrugem neamul și numai ei vor fi cruțați. Nu au nici un mijloc să ne înfrunte sau doar să ne comunice dezaprobarea lor, dar știu. Și ne urăsc. Isuse, am omorât două milioane dintre ei de când am ajuns aici și - folosind o metaforă - sunt mânjit de sânge. Ce voi face? Ce pot să fac?

Trebuie să mă mișc cu mare atenție; în caz contrar am s-o sfârșesc drogat și cu o memorie spălată.

Nu-mi pot permite să apar ca un maniac, un impostor sau un agitator. Nu mă pot ridica și să denunț! Trebuie să-mi găsesc aliați. Întâi Herndon. Sigur bănuiește adevărul, el este cel care mi-a atras mie atenția asupra lui în ziua în care împrăștiam granule. Și eu care credeam că e doar răutăcios așa cum e de obicei!

Diseară am să-i vorbesc.

Tom:

- Mă gândesc la sugestia ta despre Mâncăcioși. Poate nu am făcut un studiu psihologic destul de amănunțit. Vreau să spun, dacă sunt cu adevărat inteligenți...

Herndon îl privește printre gene. E un bărbat înalt, cu un păr negru lucios, cu o barbă deasă și cu pomeți proeminenți.

- Tom, cine spune că sunt?

- Tu. Pe partea cealaltă a râului Forked, ai spus.

- Era doar o ipoteză speculativă, pentru conversație.

- Nu, cred că a fost mai mult decât atât. Credeai cu adevărat în ceea ce spuneai.

Herndon pare tulburat.

- Tom, nu știu ce ai de gând să începi, dar nu o face. Dacă eu aş crede măcar pentru o secundă că noi doi ucidem ființe inteligente aş tului-o atât de repede la un cabinet pentru ștergerea memoriei, că aş provoca o undă de implozie.

- Atunci de ce m-ai întrebat?

- Pălăvrăgeală prostească.

- Te amuzi făcându-i pe alții să se simtă vinovați? Ești un ticălos Herndon. Vorbesc serios.

- Ei bine uite, Tom, dacă aş fi știut că ai să-ți faci atâtea probleme cu o ipoteză... Herndon dă din cap. Mâncăcioșii nu sunt ființe inteligente. Este evident. Altfel nu am fi primit ordin să-i lichidăm.

- Evident, spune Tom Două Degete.

Ellen:

- Nu, nu știu ce-i cu Tom, dar sunt foarte sigură că are nevoie de odihnă. Personalitatea lui e în reconstrucție doar de un an și jumătate iar atunci a avut o cădere nervoasă foarte gravă.

Michaelson consultă un grafic.

- A refuzat de trei ori la rând să împrăstie granule, spunând că e ocupat cu cercetarea. La dracu! Putem să-l înlocuim dar mă enervează faptul că o face pe nebunul.

- Ce fel de cercetări face? voi să știe Nicholas.

- În orice caz, nu biologice, spuse Julia. Stă tot timpul cu Mâncăcioșii în rezervație dar nu l-am văzut niciodată testându-i. Doar se uită la ei.

Și vorbește cu ei, observă Chang.

- Da, vorbește, aprobă Julia.

- Despre ce? întreabă Nicholas.

- Cine știe?

- Toți o privesc pe Ellen.

- Tu ești cea mai apropiată de el, spuse Michaelson. Nu poți să-l scoți din asta?

- Întâi trebuie să știu în ce s-a băgat, răspunse Ellen. Nu spune nimic.

Știi că trebuie să fii foarte atent pentru că sunt mai mulți decât tine și interesul lor pentru binele tău poate fi mortal. Deja și-au dat seama că ești tulburat iar Ellen încearcă să descopere motivul. Noaptea trecută, când o țineai în brațe, a început să te iscodească multă pricepere însă tu știai ce încearcă să afle. Când au răsărit Lunile și-a propus o plimbare în rezervație, printre Mâncăcioșii adormiți. Ai refuzat, dar ea înțelege că te-ai legat de aceste creaturi.

Ai făcut și tu niște sondaje - discrete, sperai tu - și ești conștient că nu poți face nimic pentru salvarea Mâncăcioșilor. S-a dat o sentință irevocabilă. Din nou 1876; aceștia sunt bizonii, aceștia sunt sioux-ii și trebuie distruși deoarece calea ferată își urmează drumul. Dacă-ți spui părerea prietenii te vor liniști, te vor împăca și îți vor șterge memoria pentru că ei nu văd ceea ce vezi tu. Dacă te întorci pe Pământ și începi să te agiți, își vor bate joc de tine și vei fi recomandat pentru o altă reconstrucție a conștiinței. Nu poți face nimic. Nu poți face nimic.

Nu poți salva dar poți să înregistrezi.

Du-te în preerie. Trăiește cu Mâncăcioșii, fii



prietenul lor, învață-le obiceiurile. Înregistrează o descriere completă a culturii lor, măcar asta să nu se piardă. Știi metodele practice ale antropologiei. Ceea ce s-a făcut odată pentru poporul tău, fă-o acum pentru Mâncăcioși.

Îi gasește pe Michaelson.

- Te poți lipsi de mine câteva săptămâni?

- Să mă lipsesc de tine, Tom? Ce vrei să spui?

- Am de făcut niște cercetări pe teren. Aș vrea să plec de la bază și să lucrez cu Mâncăcioșii.

- Cei din rezervație nu sunt buni?

- Este ultima mea șansă cu cei sălbatici. Mike, trebuie să mă duc.

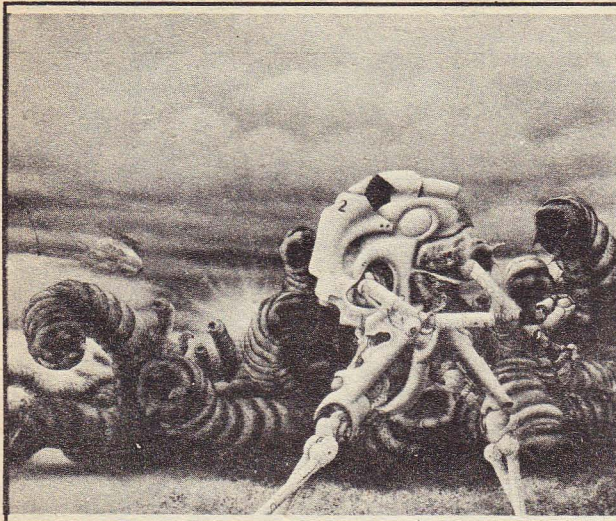
- Singur sau cu Ellen?

- Singur.

Michaelson aprobă încet din cap.

- În regulă, Tom. Va fi așa cum vrei tu. Du-te. N-am să te țin aici.





Dansez în preerie sub soarele verde-auriu. Mâncăcioșii se adună în jurul meu. Sunt gol; sudoarea dă strălucire trupului meu; inima îmi bate cu putere. Le vorbesc cu picioarele iar ei înțeleg.

Ei înțeleg!

Au un limbaj al sunetelor moi. Au un zeu. Cunosc dragostea și venerația și extazul. Au ritualuri. Au nume. Au o istorie. De toate acestea sunt convins.

Dansez pe iarba deasă.

Cum pot să ajung la ei? Cu picioarele, cu mâinile, cu murmurul, cu sudoarea. Se adună cu sutele, cu miile iar eu dansez. Nu trebuie să mă opresc. Se strâng în jurul meu și scot sunetele acelea. Sunt dirijați de forțe ciudate. Străbunicul ar trebui să mă vadă acum! Stând în tindă în Wyoming, cu apa de foc în mână, cu creierul putrezind - privește-mă acum bătrâne! Privește - dansul lui Tom Două Degete! Le vorbesc acestor străini cu picioarele mele care se agită sub un soare de culoare greșită. Dansez. Dansez.

„Ascultați-mă”, le spun. „Sunt prietenul vostru, singurul în care puteți avea încredere. Aveți încredere în mine, vorbiți-mi, învățați-mă. Lăsați-mă să vă păstrez obiceiurile pentru că distrugerea va veni curând”.

Dansez și soarele răsare și Mâncăcioșii murmură.

Iată-l pe șef. Dansând mă îndrept spre el, înapoi, înainte, mă înclin, arăt către soare, îmi imaginez ființa care locuiește în acel glob de foc, imit sunetul acestui popor, îngenunchez, mă ridic, dansez. Tom Două Degete dansează pentru voi.

Fac apel la o măiestrie pe care strămoșii mei au uitat-o. Simt puterea potopului-mă.

Așa cum ei dansau în zilele bizonului, eu dansez acum lângă râul Forked.

Dansez, iar Mâncăcioșii dansează și ei. Încet, nesiguri, se îndreaptă spre mine, își mută greutatea ridicând când un picior, când pe celălalt și se învârt. „Da, așa!” țip eu. „Dansați!”

Dansăm împreună iar soarele ajunge la înălțimea amiezii.

Acum ochii lor nu mai sunt acuzatori. Văd căldură și frăție. Sunt fratele lor, individul cu pielea roșie, cel care dansează cu ei. Nu mi se mai par stângaci. Mișcările lor au o stranie grație greoaie. Dansează. Dansează. Zburdă în jurul meu. Mai aproape, mai aproape, mai aproape!

Ne mișcăm într-o frenezie divină.

Cântă acum un imn neclar al bucuriei. Își aruncă brațele înainte, își desfac gheruțele. La unison, ridică piciorul stâng, dreptul, stângul, dreptul. Dansați, fraților, dansați, dansați! Se strâng în jurul meu. Trupurile le tremură, au un miros dulce. Mă împing ușurel spre câmp, acolo unde iarba este înaltă și necălcătată. Dansând, căutam plante-de-oxigen și găsim mănunchiuri sub iarba.

Ei își fac rugăciunea și le culeg cu brațele lor ciudate și separă corpurile respiratorii de inflo-

rescențele fotosintetice. Plantele în agonie emană valuri de oxigen. Mi se învârt capul. Râd și cânt. Mâncăcioșii ciugulesc globurile perforate de culoarea lămâii, același lucru îl fac și cu vrejurile. Îmi întind plantele. Înțeleg că e o ceremonie religioasă. Ia de-ia noi, mănâncă cu noi, alătură-te nouă, acesta e trupul, acesta e sângele, ia, mănâncă, alătură-te! Mă înclin și duc un glob galben la buze. Nu mușc, ciugulesc așa cum fac ei, dinții mei taie învelișul globului. Sucus mi se năpustește în gură, iar oxigenul îmi invadează nărilor. Mâncăcioșii cântă osanale. Acum ar trebui să fiu picat în culorile strămoșilor mei, să port pene, să le întâmpin religia cu semnele care ar fi trebuit să-mi aparțină. Ia, mănâncă, alătură-te. Sucus plantelor-de-oxigen îmi plutește în vene. Îmi îmbrățișez frații. Cânt, și pe măsură ce vocea îmi părăsește buzele, se trans-

formă într-o punte ce strălucește asemeni oșelului proaspăt, cânt cu un ton mai jos, iar puntea se transformă în argint patinat. Mâncăcioșii se îmbulzesc în jurul meu. Pentru mine parfumul trupurilor lor e roșu ca focul. Strigătele slabe sunt asemeni norișorilor de abur. Soarele e fierbinte; razele sale sunt asemănătoare sunetului tablei călite și îndoite, la limita auzului meu: pline! pline! pline! Iarba deasă fășăie, înaltă și bogată iar vântul poartă flăcări de-a lungul preeriei. Devorez o altă plantă, apoi o a treia. Frații mei râd și strigă. Îmi zic despre zeii lor, zeul căldurii, zeul hranei, zeul plăcerii, zeul morții, zeul fericirii, zeul greșelii și alții. Recită pentru mine numele regilor lor iar vocile lor sunt pulbere verde aruncată pe fața curată a cerului. Mă învăț ritualurile lor sfinte.

„Trebuie să-mi amintesc asta - îmi spun - pentru când ei nu vor mai fi”.

Dansez mereu. Și ei continuă să danseze. Dealurile capătă o culoare aspră, dură, asemeni gazului abraziv. Ia, mănâncă, alătură-te. Dansează. Sunt atât de prietenoși.

Deodată aud sunetul elicopterului.

Zboară undeva departe. Nu pot să văd cine îl pilotează. „NU!” țip eu. „Nu aici! Nu poporul acesta! Ascultați-mă! Sunt eu, Tom Două Dungi! Mă auziți? Fac un studiu de teren! Nu aveți nici un drept...”

Vocea mea sparge înălțimile, împrăstie spirale de mușchi albastru tivit de scilipiri roșii. Acum plutesc în aer și sunt purtate de briză.

Strig, urlu, mă umilesc. Dansez și le arăt pumnii. Brațele împreunate ale distribuitorului de granule se desfac din aripile coptelului. Lagărele axiale strălucesc, încep să se învârtă. Granulele neurale cad pe pajiște lăsând dăre strălucitoare pe cer. Sunetul coptelului se transformă într-un covor moale care se întinde până în zare iar vocea mea subțire se pierde.

Mâncăcioșii mă părăsesc plecând în căutarea granulelor, scormonind după ele la rădăcina ierburilor. Dansând, dar în mijlocul lor, le smulg granulele din mâini, le arunc în apă sau le zdrobesc. Mâncăcioșii mârâie furioși spre mine. Se întorc și caută. Coptelul pleacă însoțit de un sunet dens, uleios. Frații mei înghit

nerăbdători granule.

Nu e nici o cale de a-i împiedica.

Bucuria îi istovește, cad, rămân nemișcați. Din când în când se mai mișcă vreun mădular, apoi totul se sfârșește. Încep să se dizolve. Mii dintre ei se topec pe preerie, pierzându-și forma sferică, ofilindu-se, retrăgându-se în pământ. Legăturile moleculare se vor desface. E amurgul protoplasmiei. Pier. Dispar. Ore întregi merg prin preerie. Inhaloz oxigen, mănânc câte un glob de culoarea lămâii.

Zvon de cântec prevestește apusul. Nori negri apar dinspre est cu sunete de trompete iar vântul din ce în ce mai puternic e o învălmășire de țepi negri. Liniștea învăluie totul. Căderea nopții. Dansez. Sunt singur.

Coptelul se întoarce și te găsește și nu te opui când te iau înăuntrul. Ești dincolo de amărăciune. Le explici liniștit ceea ce ai făcut, ce ai învățat și de ce nu este bine ca această specie să fie exterminată. Descrui planta pe care ai mâncat-o și felul în care îți afectează simțurile și în timp ce vorbești despre binecuvântata sinestezie, despre țesătura vântului, despre sunetul norilor și timbrul luminii solare, ei dau din cap, zâmbesc, și-ți spun să nu-ți faci griji, în curând totul o să fie bine și ceva rece îți atinge antebrațul, bâzâie atât de rece că e doar vibrație și bâzâie și îți alunecă în venă, iar extazul dispare în clipele următoare lăsând în urmă doar epuizarea și amărăciunea.

Tom:

- Niciodată nu învățăm nimic, nu-i așa? Ne exportăm toate ororile spre stele; armenii distruși,

evreii distruși, tasmalienii distruși, indienii distruși, distruși toți cei care au stat în cale și apoi venim aici și facem aceleași blestemate crime. Voi nu ați fost acolo, afară, ca mine. N-ați dansat cu ei. N-ați văzut ce cultură bogată și complexă au. Lăsați-mă să vă povestesc despre structura lor tribală. E complicată. Șapte niveluri de relații matrimoniale pentru început și un factor de exogamie care necesită...

Ellen spune blând:

- Tom, dragule, nimeni nu o să le facă vreun rău Mâncăcioșilor.

Și religia, continuă el. Nouă zei, fiecare un aspect al Zeului. Atât bucuria cât și răutatea sunt divinizate. Au imnuri, rugăciuni, o teologie. Iar noi, emisarii zeului râului...

- Nu-i exterminăm, spuse Michaelson. De ce nu vrei să înțelegi, Tom? Totul este doar închipuirea

ta. Ai fost sub influența drogurilor, dar acum te dezintoxicăm. Peste puțin timp ai să te dezmeticești. Ai să vezi din nou limpede.

- O închipuire? Un vis produs de droguri? Stăteam în preerie și v-am văzut aruncând granule. I-am privit murind și dizolvându-se. Nu am visat.

- Cum să te convingem? Întrebă Chaung cu sinceritate. Ce o să te facă să crezi? Vrei să zburăm deasupra țării Mâncăcioșilor și să-ți arătăm că sunt cu milioanele?

- Dar câte milioane au fost distruse? Întreabă el.

Insistă să-l convingă că greșește. Ellen îi spune din nou că nimeni nu a vrut vreodată să facă vreun rău Mâncăcioșilor.

- Tom, asta este o expediție științifică. Suntem aici ca să-i studiem. Vățămarea formelor inteligente de

viață este o violare a tuturor principiilor noastre.

- Admiți că sunt inteligenți?

- Bineînțeles. Niciodată nu m-am îndoit.

- Și-atunci de ce să aruncăm granulele? De ce să-i măcelărim?

- Nimic din toate astea nu s-a întâmplat Tom, murmură Ellen. Ți ia mâna între palmele ei răcoritoare. Crede-ne! Crede-ne!

- Dacă vrei să te cred, de ce nu-ți faci treaba așa cum trebuie? Scoate mașina de spălat creiere și conectează-mă. Nu poți respinge ceea ce am văzut cu proprii mei ochi, numai prin vorbe.

- Ai fost tot timpul sub influența drogurilor, intervine Michaelson.

- N-am luat niciodată droguri! Cu excepția a ceea ce am mâncat pe pajiște când dansam - și asta s-a întâmplat după ce-am urmărit masacrul timp de săptămâni și săptămâni. Vrei să spui că e o iluzie retroactivă?

- Nu, Tom, răspunse Schwartz. Totul a fost o iluzie, de la început. E o parte din terapia ta, din reconstrucția ta. Ai venit aici programat cu ea.

- Imposibil!

Ellen îi sărută fruntea înfierbântată.

- Totul s-a făcut pentru a te împăca pe tine cu omeneia. Aveai acel teribil sentiment al dezrădăcinării poporului tău, în secolul al nouăsprezecelea. Nu erai în stare să ierți societatea industrială pentru decimarea sioux-ilor și erai teribil de plin de ură. Terapeutul s-a gândit că dacă ai putea lua parte la o exterminare modernă imaginată, dacă ai reuși să o vezi ca pe o operație necesară, vei elimina acest resentiment și vei fi în stare să-ți reiei locul în societate ca...

El o dă deoparte.

- Nu spune tâmpenii! Dacă ai ști principiile de bază ale terapiei și-ai da seama că un terapeut serios nu ar putea fi atât de superficial. Nu există relații binare într-o reconstrucție. Nu, nu mă atinge. Dă-te la o parte! Dă-te la o parte!

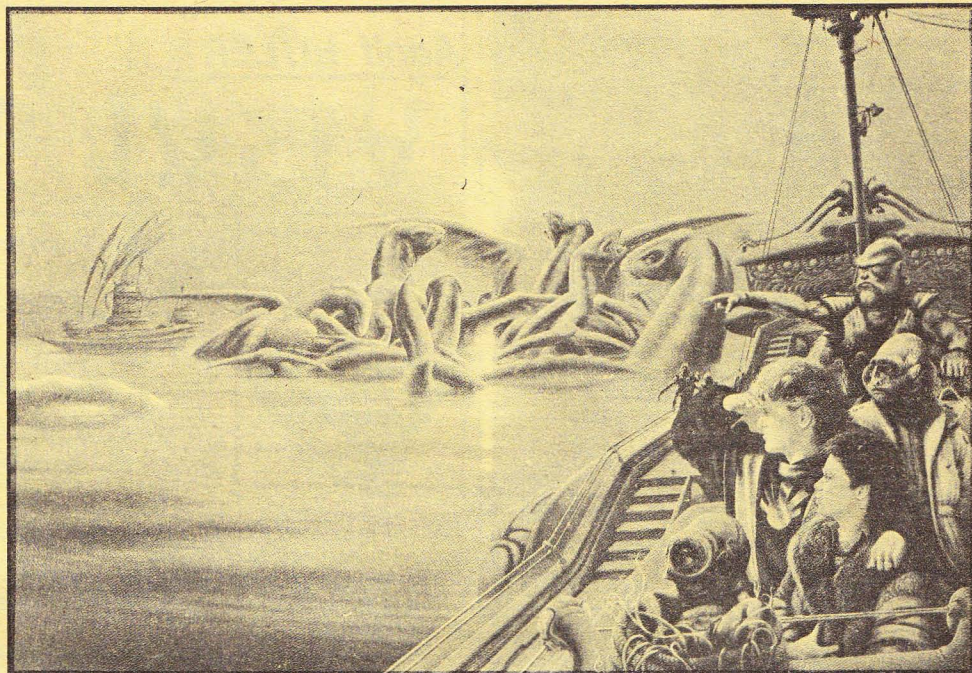
Nu-i va lăsa să-l convingă că este doar un vis produs de droguri. Nu e nici o fantezie, își spune el. Și nici o terapie. Se ridică. Iese. Ei nu vin după el. Ia în copter și își caută frații.

Dansează din nou. Azi soarele e mult mai cald. Mâncăcioșii sunt mai numeroși. Astăzi sunt pictat și port pene. Trupul meu strălucește de sudoare. Ei dansează cu mine și au o frenezie pe care nu am mai văzut-o niciodată. Călcăm în picioare pajiștea. Ne întindem mâinile spre soare. Cântăm, strigăm, țipăm. O să dansăm până o să cădem din picioare.

Asta nu e fantezie. Ființele astea sunt reale, inteligente și osândite. Știu.

Dansăm. Dansăm în ciuda osândei.

Străbunicul meu vine și dansează cu noi. Și el e



real. Are nas vulturesc, nu turtit ca al meu și își poartă podoaba de pene, mușchii lui sunt ca niște frânghii sub pielea arămie. Cântă, strigă, țipă.

Mi se alătură și alți membri ai familiei.

Măncăm plante împreună. Îi îmbrățișăm pe Mâncăcioși. Știm cu toții cine o să fie vânatul.

Norii cântă, vântul devine palpabil iar căldura solară e colorată.

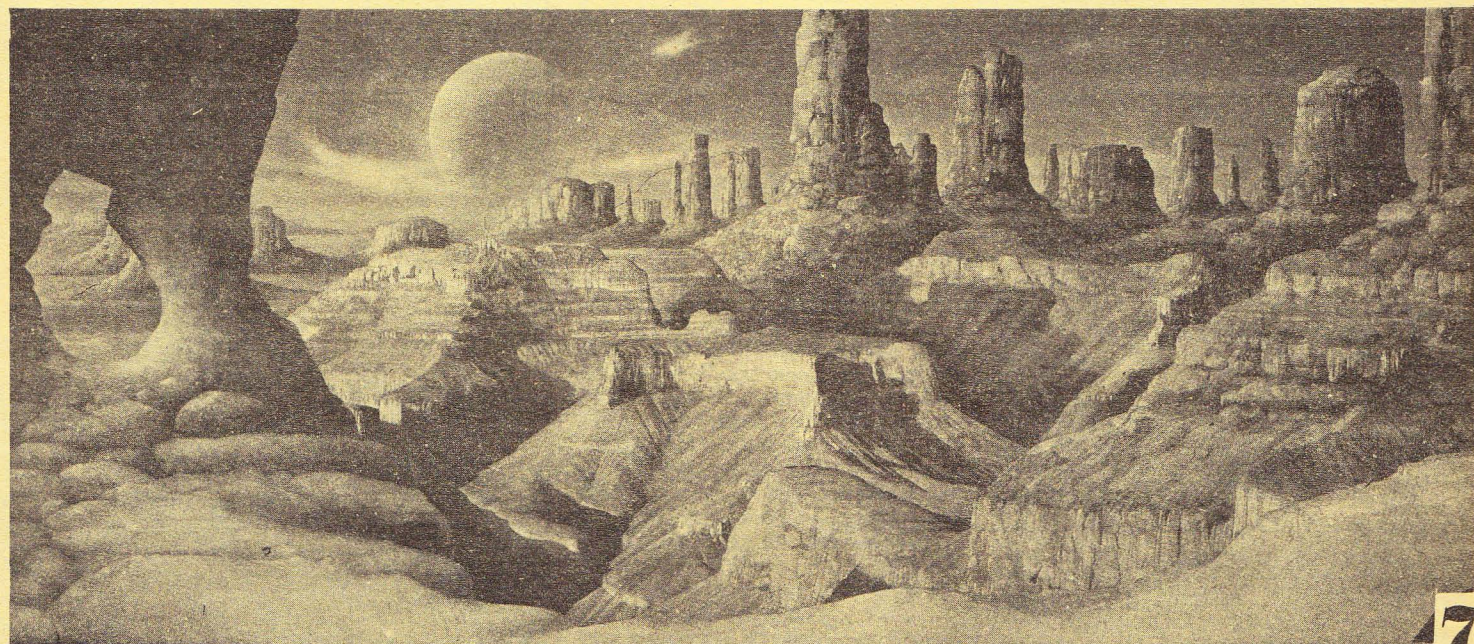
Dansăm. Dansăm. Mădularele noastre nu cunosc oboseala.

Soarele crește și acoperă tot cerul, acum nu mai văd nici un Mâncăcios, sunt doar cei din neamul meu, părinții tatălui meu, de-a lungul secolelor, mii de piei roșii, mii de nasuri vulturesci și mâncăm plantele și găsim bețe ascuțite și le înfigem în carnea noastră și sângele dulce curge și se usucă la dogoarea soarelui și dansăm și dansăm și unii dintre noi cad de oboseală, și dansăm și preeria este o mare de podoabe capilare săltărețe, un ocean de pene, și dansăm și inima mea tună și genunchii devin apă și focul solar mă înghite și dansez și cad și dansez și cad, și cad, și cad...

Și ei te găsesc și te aduc înapoi. Îți fac din nou injecție în braț ca să anuleze efectul drogului din venele tale și apoi îți dau altceva ca să te odihnești.

Te odihnești și ești foarte calm. Ellen te sărută, iar

tu îi mângâi pielea moale; apoi intră și ceilalți, îți vorbesc, îți spun lucruri liniștitoare dar tu nu-i ascuți pentru că tu cauți relații. Nu este o căutare ușoară. Este ca și cum ai cădea prin mai multe trape, căutând camera a cărei podea nu este falsă. Tot ce s-a întâmplat pe această planetă face parte din terapia ta, îți spui tu, totul a fost făcut pentru a împăca un aborigin înrăit cu victoria omului alb; aici nimic nu a fost cu adevărat exterminat. Respinge asta și cazii, îți dai seama că asta trebuie să fie terapia prietenilor tăi, ei poartă povara vinovăției lor acumulate de secole și au venit aici să scape de ea, iar tu ești aici ca să le ușurezi sarcina, să le iei păcatele asupra ta și să le acorzi iertarea. Cazi din nou și înțelegi că Mâncăcioșii sunt doar animale care amenință echilibrul ecologic și trebuie sculungați; cultura pe care ai imaginat-o pentru ei este o halucinație, fructul vechilor tale frământări. Încerci să ștergi obiecțiile la această exterminare necesară dar cazii din nou și descoperi că exterminarea nu e decât în mintea ta tulburată și răvășită de obsesia crimei împotriva strămoșilor tăi, și te ridici în capul oaselor pentru că vrei să ceri scuze acestor prieteni ai tăi, acești savanți nevinovați pe care i-ai numit criminali. Și cazii.



ADOLF HITLER s-a născut în Austria la 20 aprilie 1889. A emigrat de tânăr

în Germania și s-a înrolat în armata germană în timpul primului Război Mondial. După război a cochetat pentru o vreme cu un partid politic radical din München înainte de a emigra la New York 1919. În timp ce învăța limba engleză, a dus o viață precară de azi pe mâine ca artist ambulant și ca translator ocazional în Greenwich Village, paradisul boemei new-yorkeze. După câțiva ani de non-conformism, el a început să primească o serie de comenzi de ilustrații pentru reviste și benzi desenate. Primele ilustrații i-au fost publicate în 1930 de reviste de literatură science-fiction Amazing. Începând cu anul 1932 a ilustrat cu regularitate o serie de reviste science-fiction și în 1935 avea destulă încredere în cunoștințele sale de limbă engleză pentru a debuta ca scriitor de anticipație. Restul vieții și l-a dedicat genului science-fiction ca scriitor, ilustrator și editor de fanzine. Deși pentru admiratorii SF-ului este cunoscut îndeosebi prin romane și povestiri, Hitler a fost un ilustrator apreciat în timpul Epocii de Aur a anilor '30, editând oțteva antologii, scriind recenzii însufleșite și publicând fanzinul Storm care s-a bucurat de succes vreme de aproape zece ani.

A câștigat un premiu postum Hugo la Congresul Mondial Science Fiction din 1955 pentru Lordul Zvasticii care a fost definitivat cu puțină vreme înainte de moartea sa în 1953. Timp de mulți ani fusese o prezență obișnuită la convențiile SF, binecunoscut în lumea SF-ului ca un povestitor spirital și cu un debit de nestăvilit. Încă de la publicarea romanului, costumele pline de culoare pe care le-a creat în Lordul Zvasticii au devenit temele preferate la balurile mascate ale convențiilor. Hitler a murit în 1953, însă povestirile și romanele pe care le-a scris rămân o moștenire de preț pentru toți entuziaștii science-fiction-ului.

Alte romane science-fiction scrise de Adolf Hitler: ÎMPĂRATUL ASTEROIZILOR, BĂTĂLIA PENTRU STELE, CREPUSCULUL TERREI, SALVATORUL DIN SPAȚIU, RASA STĂPÎNILOR, DOMNIA DE O MIE DE ANI, TRIUMFUL VOINȚEI, MÎINE, LUMEA.

Adolf HITLER

VISUL DE FIER



Urcat pe tribuna înaltă, situată în fața Palatului de Stat, îmbrăcat cu uniforma neagră din piele și cu mantia stacojie fluturând în adierea vântului, Feric Jaggar stătea cu o ținută impunătoare așteptând ca marea paradă să înceapă. În dreapta lui era așezat Lar Waffing în noua uniformă a armatei — de culoare gri-deschis și cu o capă roșie cu zvastică — Sef Bogel, purtând uniforma Partidului; în stînga sa Ludolf Best în haină neagră din piele și Bors Remler îmbrăcat aidoma, însă cu haina din piele împodobită cu cele două fulgere gemene ale SS-ului.

Soarele se înălțase sus pe cerul albastru și limpede, și lumina bulevardul decorat pe toată lungimea lui cu steaguri roșii și albe cu zvastică neagră. Trotuarele ce mărgineau bulevardul erau înțesate de robuști cetățeni Helder care fluturau o mare de drapele ale Partidului. Camerele de televiziune aveau să

transmită acest spectacol în întreaga lume și Feric spera din adîncul sufletului că semnificația lui va fi clară și limpede pentru Dominatorii din Zind.

Nu încăpea nici o îndoială că Heldon făcuse progrese eroice în decursul celor două luni de cînd Feric devenise Comandant Suprem și toți înalții Comandanți aveau tot dreptul să se mîndrească de cele realizate în acest răstimp.

Bogel vînașe zeci și zeci de simpatizanți ai universalistilor și chiar cîțiva Domi, în Ministerul Voinței Publice și transformase acest cuib de scribălăi lipsiți de vlagă într-o adevărată armă a conștiinței rasiale.

Waffing pusese armata sub controlul unei mîini forte, epurase structura de comandă de tot felul de slăbănogi și de scandalagii și cîrtitori, iar foștii Cavaleri, integrați perfect în rîndurile lor, inspirau încredere, spirit avîntat și un sentiment de elan patriotic în toți soldații Helder.

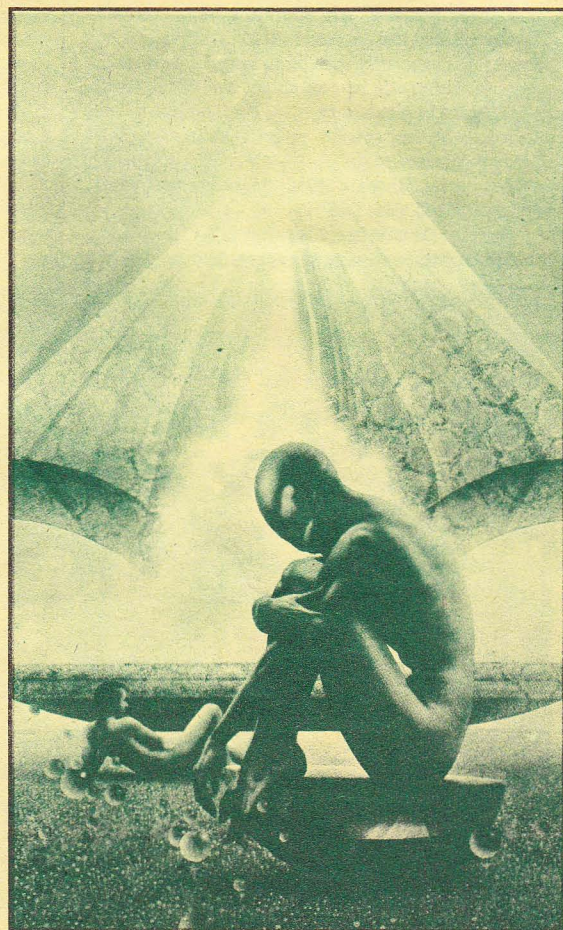
Sub supravegherea directă a lui Feric, Best redactase o nouă Constituție care încredința toată puterea și răspunderea Comandantului Suprem care-și păstra funcția potrivit dorinței poporului din Heldon, acesta avînd puțința de a-l revoca oricînd prin plebiscit. În felul acesta, voința Comandantului Suprem și voința rasială a Heldon-ului aveau să coincidă perfect.

Remler abia începuse să-și îndeplinească îndatoririle. În fiecare regiune din Heldon se construiau Lagăre de Triere și cîteva dintre ele funcționau deja, însă munca de reexaminare a fiecărui deținător de certificat din Heldon era imensă și avea să solicite un efort eroic și îndelungat. Cu toate acestea, beneficiile obținute justificau orice sacrificiu. După încheierea acestei operațiuni, Dominatorii de pe teritoriul Heldon-ului vor fi căsăpiți pînă la ultimul, toți locuitorii atînși de vreo genă mutantă vor fi sterilizați sau exilați, iar crema fondului genetic se va concentra în SS care va deveni fondul pur de procreere pentru următoarea etapă a evoluției umanității autentice.

Deși nu putea găsi vreo deficiență în progresele făcute sub conducerea sa, Feric nu avusese prea multe motive de satisfacție pînă acum. Această paradă nu era de fapt o sărbătoare adevărată ci, mai degrabă, o demonstrație de forță pentru Dominatorii din Zind. Amenințările dinspre est deveneau pe zi ce trece tot mai înspăimîntătoare. Serviciul de informații al SS raportase mobilizarea unei hoarde uriașe în regiunile de la granița de vest a Zind-ului, nu departe de frontiera cu Wolack. Nu rezulta cu claritate dacă această mobilizare fusese programată să coincidă cu complotul eșuat al Consiliului, însă Dominatorii făceau pregătiri evidente pentru a porni în marș spre vest.

Iar Heldon este bine pregătît pentru a-i întîmpina pe cei din Zind.

Mărimea armatei se dublase; însă cu excepția foștilor Cavaleri, majoritatea soldaților proveneau din oameni proaspăt recrutați. SS-ul se mărise, ajungînd la zece mii de oameni, iar aceste specimene erau desigur mai mult decît bine pregătite pentru orice misiune ce li s-ar fi încredințat, dar practic mai existau alte zece mii de bărbați puri pentru SS care puteau fi aleși din rîndurile populației prin intermediul Lagărelor de Triere și acest proces avea să mai dureze circa patru luni. Fusese declanșat un nou program de înarmare, însă numai jumătate din trupe primiseră noile puști și pistoale mitralieră, abia patruzeci de cîrușate zburătoare fuseseră produse și, în ceea ce privea noile cîrușate terestre ușoare, producția de serie era doar la început. În plus, muniția pentru toate armele noi era deocamdată



neîndestulătoare.

Heldon avea nevoie de cel puțin încă patru luni pentru a fi gata să se năpustească în forță asupra vastelor întinderi barbare ale Zind-ului. Feric spera fierbinte că demonstrația de forță armată de astăzi va produce suficiente temeri și rețineri printre Dominatori astfel încât aceștia să-și amâne orice planuri de expansiune spre vest vreme de câteva luni; curajul nu constituia unul dintre punctele forte ale Dominatorilor.

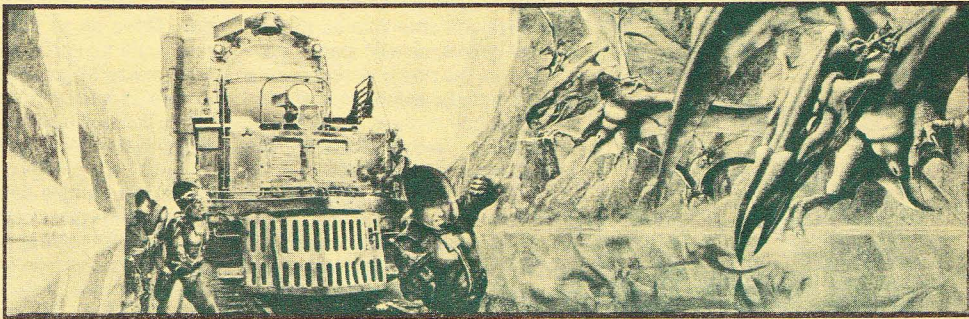
Un val uriaș de urale se înalță spre cer când zece motocicliști SS, purtând drapele mari ale Partidului, montate pe stindarde impunătoare din alamă, trecură cu un vuiet asurzitor prin fața tribunei oficiale, dînd semnalul de începere a paradei. Imediat în urma lor mărșăluia un careu format dintr-o sută de soldați SS, jumătate dintre ei purtînd steaguri ale Partidului, cealaltă jumătate purtînd însemnele SS-ului, cu toții îmbrăcați cu haine negre din piele care străluceau în soare. În timp ce treceau prin fața tribunei, purtătorii de steaguri roșii ale Partidului le aplecară în față. Feric răspunse acestui salut aruncîndu-și brațul drept înainte, executînd astfel salutul Partidului și rămînînd în această poziție atîta vreme cît soldații continuară să mărșăluiască prin fața lui.

Urmără apoi mai bine de o mie de soldați SS care mărșăluiau ridicînd piciorul foarte sus, cu capetele pe jumătate întoarse spre dreapta și adresînd în cor saluturi ale Partidului cînd trecură prin dreptul tribunei; nasturii și însemnele din crom ale uniformei lor scilipeau în soare, cizmele cădeau într-o cadență metalică sacadată pe ciadarim. Ce imagine capabilă să bage groaza în dușmanii Heldon-ului!

Prin fața tribunei oficiale începură să mărșăluiască soldații unui contingent uriaș al armatei, în uniformă de culoare cenușiu-deschis, iar capătul coloanei rămăsese ascuns după un colt al marelui bulevard. Acești soldați cu pelerine stacojii cu zvastică, uniforme noi și arătoase, înarmați cu pistoale automate lucitoare și cu un spirit revitalizat, nu mai semănau nicicum cu adunătura jalnică și șleampătă pe care Feric o văzuse la Parada prilejuită de instalarea sa în funcție. Deși neexperimentați și netrecuți prin focul sîngeros al bătăliilor, acești flăcăi reprezentau calitățile cele mai cinstite ale adevăratului genotip uman. Mîndria și strălucirea cu care izbeau pavajul cu cizmele și exactitatea și înflăcărarea salutului lor nu lăsau în mintea privitorului nici o fărîmă de îndoială cu privire la dăruirea lor față de cauza sacră. Pînă și scrisorile din Zind trebuiau să priceapă că aveau în față o armată de adevărați eroi ai rasei.

După șirurile de infanterie ale armatei regulate, apără primul escadron de noi cuirasate terestre înaintînd pe șenile segmentate. Aceste patruzeci de tancuri rapide acționate de motoare pe benzină se deosebeau radical de uriașele și greoaiele cuirasate cu abur care încă formau grosul armatei de blindate a Heldon-ului. Avînd un sferic în mărimea bătrînelor și sîngacelor țestoase, tancurile aveau o viteză de deplasare de trei ori mai mare. În locul unei cabine blindate uriașe și înțesate cu tunuri fixe, aceste tancuri se lăudau cu turele rotative înzestrate cu tunuri cu repetiție și cu mitraliere grele și cu alte două mitraliere aflate la dispoziția conducătorului tancului și a observatorului său și a servantului care asigura protecția din spate. Peste circa trei luni armata va beneficia de sute de astfel de tancuri și de îndată ce cîmpurile petrolifere din sud-vestul Zind-ului vor fi cucerite și combustibilul nu va mai constitui o problemă, ele vor putea fi produse cu miile. Armata Heldon-ului va înainta în interiorul Zind-ului la adăpostul unui scut impenetrabil de blindate puternice și iuți.

Imediat ce ultimul dintre tancuri trecu de tribuna oficială, cinci cuirasate aeriene mai apărură pe cer, umplînd aerul de tunete prelungi. În timp ce urmărea



aceste uriașe fortărețe zburătoare, fiecare dintre ele propulsată de un grup de zece elice acționate de motoare individuale pe benzină, Feric avu o bruscă inspirație. De ce să nu aplice și la acestea criteriile de viteză, mărime și număr ca la noile blindate? Procesul de fabricație al cuirasatelor aeriene era foarte întîlnit și costurile se dovedeau enorme. Avioanele de luptă de zece ori mai mici vor avea nevoie doar de un singur motor, vor fi de două ori mai rapide și s-ar produce cu costuri de douăzeci de ori mai mici. Heldon putea avea o gigantică armată aeriană în locul celor câteva zeci de monștri sîngaci și greu de manevrat. Da, trebuia ca producția unor asemenea avioane de luptă să înceapă neîntîrziat!

În spatele tancurilor-apărură o mie de motociclete SS, iar după acestea, un contingent similar format din soldați ai armatei regulate, un spectacol orbitor de putere și de viteză bine strunite. Vuietul incredibil al motoarelor reunite semăna cu un strigăt de luptă care cutremura pămîntul.

După motocicliști, prin fața tribunei rulară grupuri de transportoare rapide încărcate cu soldați. Elementele cheie ale noii armate pe care Feric o punea la

punct erau puterea și viteza. O armată care avea capacitatea de a realiza o concentrare de forțe asupra unui obiectiv dat înainte ca inamicul să poată riposta va reuși să spulbere și să toace un dușman de zece ori mai numeros.

În spatele transportoarelor venea în marș o formație mare de soldați SS, apoi o a doua coloană de infanterie care încheia parada. În timp ce primele rînduri ale acestor bărbați în uniforme cenușii trecură în pas de defilare prin fața sa adresînd saluturi și urale în cor, Feric văzu un căpitan SS venind în mare grabă pînă lîngă tribună și-i șopti câteva cuvinte precise lui Remler. Imediat, Comandantul SS se apropie de Feric din câteva saluturi, chipul lui osos cu trăsături ascuțite trădînd o stare neobișnuită de agitație.

—Ce s-a întîmplat, Remler?

întrebă Feric, încă adresînd salutul său către trupele care mărșăluiau prin fața tribunei.

—Domnule Comandant, hoardele Zind-ului au traversat frontiera și au intrat în Wolack. Trec prin regiunile estice ale acestei țări cu o forță căreia nimic nu i se poate opune.

Deși această veste îl zdruncină profund pe Feric, fermitatea salutului său nu slăbi nici o clipă; ar fi fost de-a dreptul dezastruos ca un conducător să nu dea dovadă de calm și de stăpînire de sine într-o ocazie publică precum aceasta. Îi chemă pe Waffing și pe Remler în preajma lui și-i ordonă căpitanului SS să se apropie, deși mulțimea de jos nu reuși să detecteze nici o aluzie în legătură cu ceea ce se întîmpla la tribună.

—Mai precis, care e situația, căpitane? întrebă Feric.

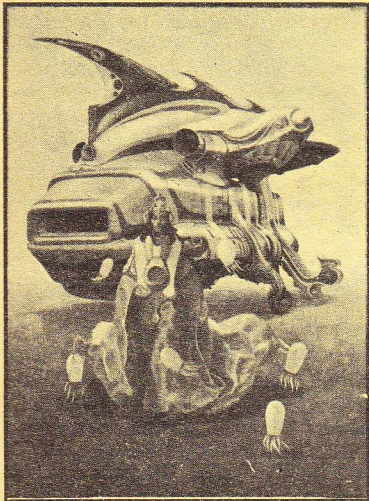
—Domnule Comandant, ultimele rapoarte primite arată că o uriașă hoardă din Zind se află la mai puțin de cinci zile de marș de Lumb.

—Dacă vor cucerii și capitala, nu va mai exista nici o rezistență între ei și granița Helder, explică Waffing. În nouă zile pot intra peste noi. Trebuie să forti-

ficăm imediat granița cu Wolack, aducînd acolo cele mai bune trupe ale noastre, în primul rînd SS-ul și să reținem gloata acolo pînă cînd vor fi gata noile noastre armate.

Din cîte știa Feric, zonele vestice ale Wolack-ului erau compuse din pămînturi arabile de cea mai bună calitate, necontaminate, care cereau cu insistență să fie colonizate. Faptul că un teritoriu care aparținea pe drept cuvînt poporului Helden era deținut de oameni de teapa celor din Wolack constituia un rău de netăgăduit; dar a permite ca scursora purulentă din Zind să inunde un asemenea pămînt era de neconceput pentru un patriot adevărat, fără a





mai menționa amenințarea militară pe care o reprezenta ocupația Zind.

—Nici nu poate fi vorba de a adopta o poziție defensivă în timp ce Zind-ul ocupă Wolack, declară Feric cu fermitate. Trebuie să atacăm, trebuie să atacăm imediat, și vom ataca cu o viteză orbitoară și cu o forță zdrobitoare.

—Dar Domnule Comandant, nu sîntem pregătiți să luptăm acum împotriva Zind-ului; poate peste patru luni...

—Eu sînt hotărît, Waffing! I-o reteză Feric. Pur și simplu nu putem admite ca Zind-ul să mășăluiească în Wolack fără să i se opună rezistență. Vom ataca imediat cu forțele pe care le avem.

La numai treizeci și șase de ore după aceea, o mare armată Helder

stătea în așteptare la graniță, gata să năvălească în partea de vest a Wolack-ului. Feric mobilizase tot ce avea armata mai bun, precum și cele mai înscrise unități SS, iar el însuși avea să le conducă în bătălie. Întrucît cheia situației stătea în puterea concentrată și în viteza fulgerătoare, Feric adunase o forță de lovire complet motorizată împărțită în două coloane principale.

Lar Waffing conducea contingentul lui de armată care se compunea din două divizii de infanterie motorizată imbarcată în toate transportoarele pe care Heldon le putuse produce, escortate de trei mii de motocicliști și circa patruzeci de blindate uriașe cu aburi. Această forță avea să pomească precum un tăvălug de-a curmezișul regiunilor mlăștinoase din vestul Wolack-ului, pentru a da piept cu hordurile Zind-ului undeva în preajma capitalei Lumb, pe malul apusean al fluviului Roul. Cu mult mai reduse numeric, trupele lui Waffing vor avea puține șanse de a opri singure toată armata dușmană. Cu toate acestea, Feric însuși, avîndu-l pe Best alături de el, va conduce o divizie compusă din cei mai buni soldați din trupele SS de asalt, sprijinite de circa patruzeci de tancuri noi și rapide într-o manevră largă de învăluire prin nord-est. Dacă totul se va desfășura conform planurilor, forțele lui Feric se vor năpusti direct și prin învăluire asupra bătăliei deja angajate la porțile Lumb-ului, apoi se vor deplasa într-o mișcare circulară pentru a ataca ariergarda armatelor Zind-ului pe malul estic al Roul-ului în timp ce hordurile greoaie vor începe traversarea fluviului pe un pod destul de îngust. Planul cerea ca trupele SS să toace rapid forțele care le depășeau ca număr în proporție de o sută la unu, însă elementul-surpriză și de șoc va micșora acest raport, iar superioritatea înăscută a SS-iștilor inspirată și ridicată la cote neînchipuite de înflăcărare fanatică prin prezența Comandantului lor Suprem în primele rînduri ale bătăliei va face restul.

Soarele palid al dimineții abia se vedea pe cerul ca de plumb. Feric, călare pe o motocicletă în fruntea diviziei SS, privea la ceasul care măsura ultimele clipe ce mai rămăseseră pînă la declanșarea atacului. Alături de el, Best avea chipul iluminat de emoție tinerească și aștepta nerăbdător să pomească motorul motocicletei.

—Crezi că Wolack va rezista înaintării noastre? întrebă Best plin de speranță.

—Nu prea cred, Best, îi răspunse Feric. În primul rînd, armata Wolack nu-i decît o adunătură de mutanți și-mi închipui că abia de poate face față pe frontul de est.

Cu toate acestea, întrucît timpul și rapiditatea constituiau elemente absolut esențiale, cel mai bine era ca armata Wolack-ului să fie năucită și redusă la neputință chiar dintru început. Bateriile de tunuri situate într-o adîncitură la cinci mile depărtare în interiorul Heldon-ului vor pulveriza fortificațiile celor din Wolack înainte ca armata și SS-ul să traverseze granița. Apoi cele două coloane vor pătrunde în Wolack una lîngă alta, zdrobind orice rezistență ar înfîlîni în cale. Abia după ce întregul Wolack va fi cuprins de spaimă și panică, Feric va conduce forțele SS către nord-est.

În spatele lui Feric și a lui Best se afla garda SS de elită formată dintr-o sută de oameni, ale căror motociclete negre se asortau cu uniformele negre; cu pistoalele automate proaspăt curățate și unse și cu ghioagele atîmate la îndemînă, aceștia erau gata să intre în acțiune. În spatele acestei forțe de elită se aflau circa douăsprezece tancuri, apoi restul de motociclete SS, celelalte tancuri ușoare și, în urma acestui contingent SS, spre vest, pe o întindere pe care abia o puteai cuprinde cu ochiul, pînă la linia orizontului, se desfășura forța armatei regulate sub conducerea lui Waffing.

—Ce spectacol măreț, exclamă Feric.

Best dădu aprobator din cap.

—Domnule Comandant, pînă la sfîrșitul săptămînii Dominatorii vor simți pe pielea lor puterea Zvasticii, spuse el entuziasmat.

În timp ce se scurgeau ultimele clipe, Feric scoase de la brîu Marea Ghioagă de Held și o ridică în aer. La acest semnal armăsarii de oțel se treziră la viață și aerul explodă de zgomotul asurzitor al miilor de motoare de motocicletă. O secundă mai tîrziu, o notă joasă și gravă

care făcea să se cutremure dealurile, se alătură acestui urlet în clipa cînd motoarele tuturor transportoarelor, tancurilor și blindatelor cu aburi pomiră să funcționeze în gol. Feric simți voința rasială a întregului Heldon duduind prin carnea lui din vibrații care umpleau pînă și aerul de forță. Voința lui se uni cu voința comună a bărbaților pe care avea să-i conducă în bătălie; el era armata, ei îi aparțineau și, împreună, reprezentau Heldon-ul.

Apoi, aruncîndu-i o privire lui Best, Feric roti Comandantul de oțel prin aer și-l coborî. De la mile depărtare, Feric auzi vîietul brusc al canonadei și atunci ambală motorul motocicletei și armata Helder pomi înainte ca un singur om.

Un vîiet puternic și continuu trecea prin mintea lui Feric; trupul lui vibra de puterea motocicletei pe care stătea călare în timp ce și conducea cu viteză nebună armata peste dealurile molcome și înverzite către frontiera cu Wolack. Obuzele vijiiu pe deasupra capetelor, pămîntul se cutremura sub greutatea roților și a șenilelor și un nor uriaș de gaze de eșapament și praf se învîrteja în aer. Sunetele și mirosurile, puterea gigantică și viteza amețitoare îi luau răsufliarea și-i făceau inima să plutească. Furișînd o privire spre Best care se afla alături de el, Feric văzu că și acesta era transfigurat de stăluirea acestui moment; își zîmbiră camaradereste în timp ce tunurile instalate pe tancuri începură să tragă.

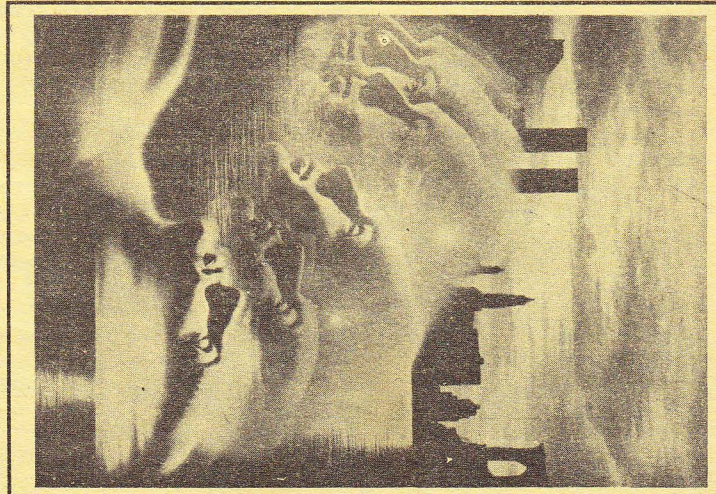
Feric își conduse marea armată pe un ultim deal, ajunse pe creasta lui și de acolo contemplă granița cu Wolack. Un gard din sîrmă ghimpată delimita partea de frontieră a Heldon-ului cu tunuri dotate cu mitraliere dispuse la intervale regulate; urma o fișie largă de jumătate de milă de pămînt al nîmănui și un șir de posturi de pază construite din blocuri grosolane de piatră pe partea Wolack-ului așezate la distanță de trei sute de iarzi unul de altul. Pozițiile Helder fuseseră evacuate și se tăiaseră porțiuni mari din gardul de sîrmă ghimpată. Cît privea șirul de fortificații Wolack, multe dintre ele fuseseră lovite în plin de către obuze și acum nu erau altceva decît niște cratere grosolane, înconjurate de moloz. Altele erau distruse parțial iar cadavrele sfîrțecate ale soldaților Wolack zăceau împrăștiate printre zidurile năruite.

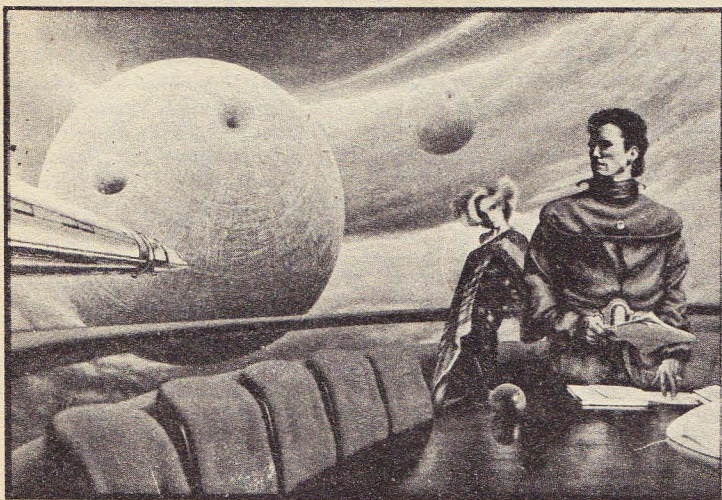
În ciuda vîietului motoarelor, Feric reuși să audă uralele puternice care răsunară din rîndurile trupelor sale la vederea fortificațiilor din Wolack. După ce un ultim baraj de obuze explodă într-o linie aproape perfectă în mijlocul posturilor de pază din Wolack, azvîrlînd în aer adevărate fîntîni cenușii, pămînt negru și came sîngerîndă, Feric ambală motorul motocicletei și se năpusti în josul dealului printr-o spărtură din rețeaua de sîrmă ghimpată, traversînd granița și intrînd în Wolack, avînd motocicleta lui Best imediat în urma lui. După el, la mică distanță, venea garda SS de elită, rotîndu-și ghioagele și scoțînd strigăte de luptă. Apoi escadronul de tancuri se desfășura pe un front mai larg, iar șenilele lor grele culcară gardul la pămînt. Mii de soldați formînd trupele de șoc SS pe motociclete traversară țara nîmănui pe un front larg în spatele tancurilor.

În timp ce Feric își conducea avangarda trupelor prin zona pustie către liniile Wolack, motocicliștii SS se desfășurară în formă de evantai pentru a forma o lungă linie de hărțuială de o parte și de alta a motocicletei lui. La intervale de o sută de iarzi, acest zid avansat de eroi era întărit de tancuri care trăgeau din plin cu tot armamentul de la bord: mitraliere și tunuri. Transportoarele infanteriei motorizate ale armatei regulate înaintau protejate de această falangă SS și sprijinite de blindatele mari și greoaie care trimiteau o ploaie de obuze care făceau fortificațiile Wolack una cu pămîntul.

Curînd linia avansată de SS-iști ajunse în apropierea Wolack-ilor. Însuși Feric se apropie de un post de pază pe jumătate dărîmat din care începură să o ia la goană vreo șase soldați Wolack — un pitic cocoșat, o Față-de-Papagal, doi Oameni-Broască și alte asemenea monstruoșități — alergînd cu toții ca scoși din minți ca să scape mișelește de lupta cîstită. Feric ajunse din urmă o Față-de-Papagal pe care o doborî la pămînt și îi împrăstie creierii împutiți cu o lovitură eroidă dată de Marea Ghioagă. Alături de el, Best, cu ochii albaștri strălucind de înflăcărare patriotică, atacă un pitic și măcelări creatura cu o ploaie iute de lovituri de ghioagă.

Deodată, Feric zări un mutant oribil semănînd cu o broască și avînd pielea leproasă și umedă, care ținea cu o pușcă ruginită spre capul lui Best. Acceleră





brusc și intră cu roata din față a motocicletei în monstruoșitatea aceea cu viteza de patruzeci de mii pe oră, azvîrlind-o cît colo și zdrobind-o, transformînd-o într-o masă urlătoare de carne, sînge purpuriu și viscos. Răsuci apoi mașina slujindu-se de un călcîi, reveni la loc cu un vuet de motor și, pentru a fi mai sigur, zdrobi feasta jivinei cu o lovitură de ghioagă.

Best nu se opri decît o fracțiune de secundă, cît să adreseze un emoționant "Mulțumesc, Domnule Comandant!" Apoi flăcăul se năpusti în clocotul bătăliei.

În jurul lui Feric SS-iștii crăpau țestele Wolack-ilor și-i fugăreau sălbatic în toate părțile. O Piele-Albastră înnebunită de groază alergă orbește către motocicletă lui Feric, ținînd o ghioagă în mînă; Feric descăpătîna fiara cu o lovitură circulară a Comandantului de Oțel, capul se rostogoli sub roți iar trupul mai făcu cîțiva pași înainte de a se prăbuși lat. Nu era o luptă în adevăratul înțeles al cuvîntului, ci un măcel! Wolack-ii mișunau de colo-colo fără nici o țință, ca niște animale căpate; erau cu toții niște lași și niște nevolnici care nu deprinseseră gustul luptei onorabile!

Feric ridică deasupra capului Marea Ghioagă de Held al cărui braț argintiu împodobit cu blazonul singelui onorabil al luptei și mînă motocicleta înainte, dincolo de fortificațiile năruite, conducînd avangarda SS tot mai adînc în teritoriul Wolack. Nu avea nici un rost să mai piardă timp prețios măcelărînd toate acele lighioane; forțele de ocupație care vor veni în Wolack în urma coloanelor motorizate înainte de apusul soarelui se vor ocupa de eliminarea acestei adunături demne de toată mila.

Feric ajunsese din nou în fruntea unei formații compacte de motocicliști din trupele de șoc SS și porni să traverseze partea estică a Wolack-ului cu precizie și îndrăzneală. Tancurile se desfășurau în evantai în jurul acestei coloane ca forță antemergătoare, protejînd flancurile. Trupele armatei regulate ale lui Waffing, învăluite într-un nor uriaș de praf, se aflau la circa jumătate de milă în urmă. Iar în spatele lor, fortificațiile de frontieră nu mai erau decît ruine fumegînde.

—Ce început frumos de campanie, Domnule Comandant! strigă Best. O victorie cu adevărat măreață! Chipul îi era aproape febril de emoția bărbătească de a fi purtat prima lui bătălie adevărată.

—Am zdrobit armata Wolack-ului! îi răspunse Feric, nedorind să-i strice buna dispoziție. Dar el știa foarte bine că Wolack-ii serviseră doar pentru botezul de sînge al acestor trupe Helder neexperimentate și pentru a li se da o șansă de a-și exersa bărbăția, eroismul și priceperea. Adevărata bătălie avea să se dea abia la cîteva sute de mii depărtare, cu războinicii din Zind, iar creaturile acelea respingătoare nu vor rupe rîndurile pentru a o lua la sănătoasa la fel ca adunătura lașă de Wolack-i.

Feric auzi însă simfonia motoarelor reunite în spatele său, văzu motocicletele în șiruri negre și strălucitoare, tancurile rapide și infanteria motorizată urmîndu-l cu iuteală de-a curmezișul cîmpiei ca într-o paradă de gală și putu să simtă înflăcărea, elanul și singele involburat al trupelor sale ca pe o forță palpabilă.

Fie ca Războinicii din Zind să lupte pe viață și pe moarte! Să-și azvîrle întreaga forță împotriva armatei Helder-ului! Trupele sale de eroi vor toca și măcina cu atît mai vîrtos această protoplasmă deformată obscen care întina pămîntul, transformînd-o într-o scursură subțire și lipicioasă și solzoasă.

Pe măsură ce forța de ocupație pătrundea tot mai adînc în Wolack, Feric observă că aspectul peisajului se schimba treptat. Iarba deveni din ce în ce mai rară și căpătă o neplăcută culoare albastru-cenușie. Porcinele și vitele pe care coloanele armatei le capturau din cînd în cînd de pe cîmpuri erau deformate genetic, multe dintre ele împletindu-se sub povara unor picioare de prisos, toate cu pete purpurii sau verzui pe piele, unele cu cioturile primitive ale unor capete secundare care erupeau ca niște buboaie la baza gîturilor lor.

—Ce țară groaznică! strigă Best în timp ce călărea alături de Feric. Poate că ar trebui să o trecem prin flacăra torțelor, Domnule Comandant.

—Best, n-are avea nici un rost, îi răspunse Feric. Nici măcar focul nostru n-ar purifica otrava azvîrlită de Pirolul Strămoșilor.

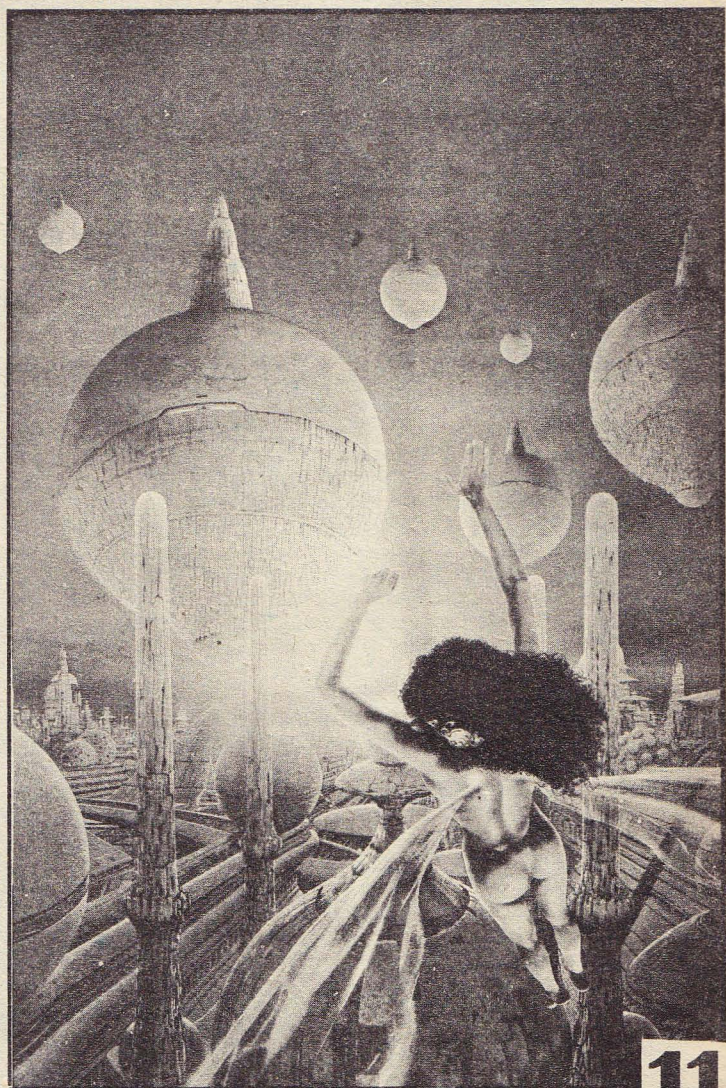
Și într-adevăr, peisajul deveni cuînd o hazna scîmavă de radiații reziduale și

de contaminare genetică. Deasupra capetelor cîrîiau ciori ce suferiseră mutații și aveau ciocurile diforme și de culoare roz, iar ochii le ieșiseră din orbite ca la peștii abisali aduși la suprafață. Ici și colo în depărtare, Feric zări primele petice de junglă iradiată: un labirint uriaș și întortocheat de vegetație contorsionată, purpurie, roșiatică și albastruie, ierburi crescute la dimensiunea unor copaci, desigur de plante agățătoare crescute nebunește ca niște șerpi otrăvitori, flori gigantice, umflate ca niște formațiuni cancerigene. În aceste ascunzîșuri purulente create de radiații pîneau creaturi a căror înfățișare depășea pînă și imaginația cea mai dezlănțită: ciini sălbatici care-și tirau intestinalele după ei în saci translucizi, porci cu mai multe capete, păsări lipsite de pene, cu pielea înțesată de plăgi deschise care musteau de venin ucigător, tot soiul de lighioane mărunte care de la o generație la alta dădeau naștere la variații din ce în ce mai respingătoare.

Din cînd în cînd armata stîmnea țărani Wolack care alergau care încotro din găurile lor. Înfațișarea acestor mutanți reflecta cu exactitate mediul degradat în care trăiau. Nu era unul care să nu prezinte vreo abatere gravă de la adevăratul genotip uman. Piele-Albastre, Fețe-de-Papagal, Oameni-Broască, pitici și toate mutațiile cunoscute abundau. Văzură cîteva monstruoșități cu piele ca de broască; și măcelărite fără nici o excepție de către SS, întrucît prezența lor reprezenta o jignire de neiertat la adresa ochilor umani. Cît privea grosul țărânimii Wolack, acestora li se permise să fugă din fața armatei Helder încotro vedeau cu ochii; doar cei prea îndobitociți sau prea neputincioși din punct de vedere fizic pentru a face loc cum se cuvine coloanelor de militari simțiră pe pielea lor greutatea ghioagelor Helder. Lagărele de Triere pe care forțele de ocupație aveau să le construiască se vor ocupa de acești nenorociți la vremea potrivită.

În concluzie, cel mai supărător aspect înregistrat în cursul acestui marș spre est era nodul pe care Feric îl simțea ridicîndu-i-se în gîtlej și crescînd pe măsură ce înainta tot mai adînc în ținuturile mișinoase și contaminate din Wolack. Nu întîmpinau nici un fel de rezistență și doar doborîrea întîmplătoare a vreunui mutant deosebit de scîrbos mai oferea trupelor un prilej de a-și menține pregătirea de luptă. Coloana nu încerca să evite satele împuțite cu case construite din împletituri de nulele dar nici nu le căuta; armata se deplasa în linie dreaptă spre est în viteză și urlul de motoare și tot ce-i stătea în cale era spulberat și trecut prin focul torțelor.

După ce înaintară cîteva ore și parcurseră aproximativ două sute de mii fără nici un incident notabil, Feric hotărî că era momentul ca trupele SS să



schimbe direcția de marș și să înceapă acțiunea de curățare spre nord-est.

Scoase Marea Ghioagă de Held, îndreptă pumnul strălucitor al acesteia spre nord-est, apoi își conduse motocicletă în direcția indicată. Fără să se oprească o clipă, coloana de motociclete negre și tancurile îl urmau, trecind peste o ridicătură a terenului și continuându-și drumul prin ținuturile joase și mlăștinoase ale deltei fluviului Roul.

—În ritmul ăsta ar trebui să ajungem la Roul în mai puțin de-o zi, strigă Feric spre Best. În josul fluviului, la vreo două sute de mile de Lumb, există un pod vechi care a supraviețuit ca prin minune pîrjolului. Pe acolo putem traversa fluviul fără a fi detectați.

Chipul lui Best trăda uimirea.

—Domnule Comandant, dar e sigur că Zind-ul ar fortifica o asemenea poziție-cheie, spuse el încurcat.

Feric rînji.

—Podul e aproape sigur infestat de monștri înspăimîntători și groaznici pe care pină și Războinicii din Zind se feresc să-i înfrunte cu sînge rece, spuse el. Din pricina acestor așa-numiți balauri, ținutul nu e locuit de ființe înzestrate cu rațiune.

Văzînd că Best se alarmă la primirea acestei informații, Feric izbucni într-un hohot amical de rîs.

—Nu te îngrijora, Best, îl sfătui el. Nu există nici o lighioană protoplasmatică imună la gloanțele puștilor mitralieră ale SS-ului.

Auzind acestea, Best zîmbi larg la rîndul lui.

Marșul rapid de-a latul deltei Roul nu putea fi descris ca o plimbare turistică, dar se desfășura fără nici un incident serios, întrucît aceste ținuturi joase erau mult mai slab populate decît restul Wolack-ului; ele se bucurau de o reputație proastă, chiar înspăimîntătoare în rîndul locuitorilor de aici.

Feric putea înțelege foarte bine de ce pînă și creaturi josnice precum Wolack-ii preferau să lase nelocuit un asemenea teritoriu. Aici radiațiile reziduale erau mai puternice pentru că pretutindeni se vedeau petice din junglă crescute haotic, multe dintre acestea unindu-se între ele și formînd păduri de coșmar de dimensiuni apreciabile. Pînă și neînfîricata coloană de motociclete, flancată de puternice tancuri, evită aceste zone din ordinul lui Feric; nu din teamă față de monstruozițiile care bîntuiau pe acolo, ci din pricina nivelului periculos de înalt al radiațiilor pe care le emiteau asemenea bestii purulente cu cromozomi malformați.

—Acolo, Domnule Comandant! strigă Best, arătînd către est. Turnurile gemene ale anticului pod se profilau clar la orizont.

Cu o mișcare a Comandantului de Oțel, Feric își reorientă și desfășură trupele pentru a face față oricărei situații care ar putea să le blocheze drumul și trecerea pe pod. Patru tancuri sosiră în capul coloanei și formară un carou în jurul motocicletelor lui Feric și Best. Celelalte tancuri se apropiară mai mult de coloană, alcătuiind o formație strînsă care să o protejeze de atacuri laterale și din spate.

La circa două mile de pod începea un drum vechi care șerpuia printre mlăștini și ducea spre el; în timp ce conducea coloana de-a lungul acestei șosele surpate, Feric văzu că însăși intrarea pe pod era înconjurată de o vegetație iradiată ca o junglă fetidă. Plante tîrtoare, cîrcei agățători și tufisuri tumefiate cu nuanțe oribile de albastru și purpuri creșteau pe pod într-o învălmășeală dezgustătoare; doar betonul drumului scăpase de desigurile încălțate care suferiseră mutații.

Feric își ambală ușor motorul și făcu un semn tanchiștilor de lîngă el; capul coloanei porni cu viteză de aproape cincizeci de mile pe oră, lăsînd un spațiu liber de o sută de iarzi între el și coloana de motociclete. Feric o luă cu clița iarzi în fața tancurilor, avînd motocicletă la Best imediat în spatele său, scoase de la briu Comandantul de Oțel și plonjă cu motocicletă în camionul îngust format de pereții vegetali și contorsionați ai junglei canceroase.

Se scufundă pe dată într-o lume de putreziciune, alunecoasă și viermuitoare. Șerpi cu multe capete alinau de ramurile acoperite cu o crustă lipicioasă. Păsări mari lipsite de pene, cu ciocuri hrăpărețe, topăiau greoaie din cracă în cracă, scofînd cîrîieli guturale aproape lichide. O lighioană mare și ieșită din minți răcni ascuțit și oribil în adîncul junglei. Ici și colo, Feric reuși să distingă forme uriașe și neclare care se furișau, ascunse vederii de trunchiurile scorburoase ale copacilor hidoși: suprafețe mari de piele umedă și verde, mase mișcătoare și păstoase de culoare roșu-sîngerie, lucruri semănînd cu uriașe organe abdominale care păreau înzestrate cu viață independentă.

—Ce hazna de gunoaie genetice, murmură Feric cu voce tare.

În loc de răspuns, Best scoase un strigăt îngrozit fără cuvinte.

La cincizeci de iarzi în față, Feric văzu ceva care îl făcu aproape să verse și-i îngheță sîngele în vine: o movilă gigantică de protoplasmă informă, o amoebă pulsantă cu carnea verzuie și translucidă, înaltă de zece picioare și mai lată decît drumul pe care-l bloca. Suprafața acestei

grămezi enorme de noroi viu colcăia de zeci și zeci de guri aspiratoare uriașe și fără buze, înzestrate cu nenumărate șiruri de dinți ascuțiți ca briul; din fiecare astfel de orificiu obscen ieșea cîte o limbă lungă roșie și tubulară în veșnică mișcare. Suprafața unsuroasă a monstruoziității era doldora de tentacule care, după aspect, păreau puternice. Din guri se revărsa un sunet îngrozitor ca un plescăit umed și scîncet pe o tonalitate înaltă, care făcea stomacul să se întoarcă pe dos.

Feric frînă brusc cu un scrîșnet ascuțit, motocicletă se opri într-un nor des de praf la mai puțin de douăzeci de picioare de dihanie; la o distanță atît de mică duhoarea de pește împuțit pe care o emana monstrul era aproape de nesuportat. Imediat ce Feric stopă o motocicletă, movila amoeboidă de protoplasmă neevoluată începu să curgă spre el. Nici nu era de mirare că Wolack-ii se fereau să calce prin aceste locuri!

Dar una erau nevolnicii Wolack-i și alta adevărații bărbați. Feric își scoase pistolul mitralieră din husa de protecție și îl îndreptă spre creatură. Apăsă pe trăgaci pînă la fund, menținînd foc automat și susținut și arma scupă o ploaie șuierătoare de gloanțe penetrante direct în hidoșenia diformă; un alt vîrtej de gloanțe pomit din spatele său îl anunța că inteligentul Best îi urmăse exemplul și i se alăturase în această acțiune.

Gloanțele loveau carnea pulsantă a creaturii amoeboidă ca o serie de mici explozii, aruncînd în aer cheaguri de mizerie verde și translucidă. Monstruoziitatea scoase un șir de țipete oribile pe măsură ce gurile sugătoare strigau într-o agonie descrescătoare. Din răni se revărsau valuri de lichid verde și viscos. Creatura se zvîrcolea nebunește în timp ce Feric și Best continuau să găurească pielea năclăită cu gloanțele pistoalelor mitralieră.

Apoi tancurile care opriseră în spatele lui Feric deschiseră focul. Patru obuze de tun șuierară pe deasupra capului, căzură afundîndu-se în creatură cu o precizie uimitoare, apoi explodară cu un vuiet asurzitor, azvîrlînd în aer fum și bucăți grețose într-o lovitură titanică și distrugătoare.

După ce fumul se risipi, nimic nu mai bloca înaintarea coloanei în afara cîtorva băltoace aburinde de lichid subțire și verzui.

Feric și Best zîmbiră triumfători unul către celălalt.

—Aceștia au fost balaurii de la Roul, strigă Feric.

—N-a fost un exercițiu prea potrivit de tragere la țintă pentru armamentul Helder modern, constată Best. Sper să avem prilejul potrivit de a participa curînd la acțiuni adevărate, Domnule Comandant!

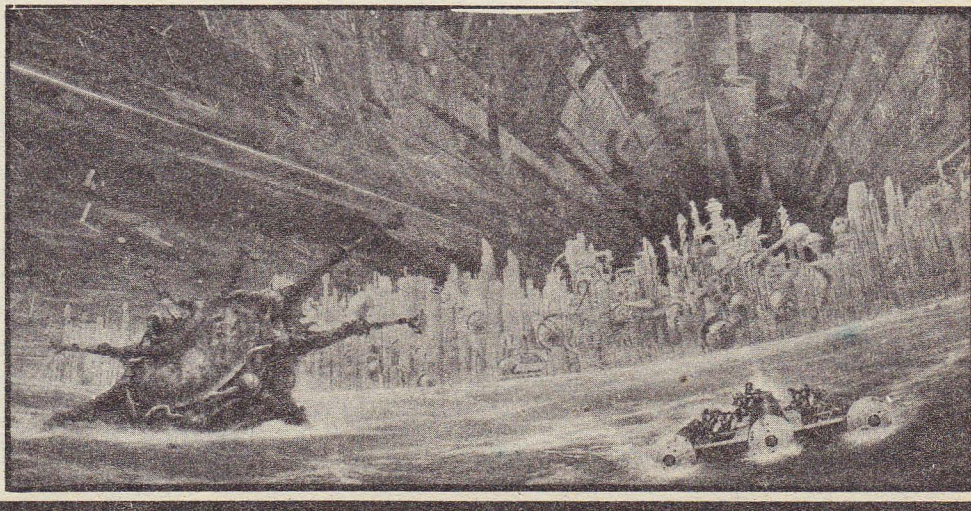
—Nu-ți face griji, Best, vom ajunge la hoardele Zind-ului destul de curînd. Și spunînd acestea, Feric scoase Comandantul de Oțel, îl învîrti pe deasupra capului și conduse coloana înainte prin junglă pe drumul pavat al anticului pod care era suspendat cu cabluri groase din oțel fixate de turnuri de piatră ancorate în adîncul apelor noroioase ale fluviului Roul.

Cînd ajunse la jumătatea podului, Feric auzi focuri de pistol mitralieră și bubuit de tunuri în spatele său. Aruncînd o privire în urmă văzu că alte cîteva orori putregăioase ieșiseră din junglă pentru a hărțui coloana. Tunurile tancurilor și mitralierele SS terminară iute cu aceste monstruoziități sîngeroase.

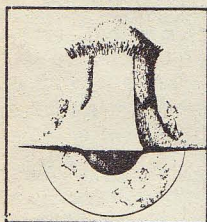
Cînd întreaga coloană ajunse în siguranță pe malul estic al fluviului, Feric ordonă o scurtă oprire și dispuse tancurile într-o baterie de artilerie improvizată. Sub comanda directă a lui Feric, tancurile traseră cu proiectile explozive în turnurile anticului pod, spulberîndu-le și făcînd ca centrul podului să se prăbușească în apele puturoase ale Roul-ului.

Apoi lui Feric îi veni o altă idee și ordonă tanchiștilor să-și încarce tunurile cu proiectile incendiare și să tragă un foc de baraj asupra junglei, astfel încît atunci cînd coloana se puse din nou în mișcare, îndreptîndu-se spre sud unde avea să dea piept cu hoardele Zind-ului, lăsă în urmă un stîlp fumegînd de foc de culoare oranj, care lumina orizontul acolo unde cu cîteva clipe înainte se aflaseră zămisirile obscene ale zonei iradiate.

Norman SPINRAD



E r la a Mașinăria t ROCK-AND-ROLL ă



În calitate de scriitor, am fost întotdeauna fascinat — s-ar putea spune, chiar obsedat — de devenirile posibile ale Americii, și asta nu numai pentru că sint american. Restul lumii împărtășește, dealtfel, această obsesie, fiindcă America nu este deloc o națiune ca toate celelalte. Și nici n-a fost vreodată considerată astfel de către restul popoarelor planetei.

Puterea militară și supremația economică au, evident, rolul lor în această fascinație universală față de America. Statele Unite sînt încă și acum cea mai mare putere militară a Terrei, cu o rețea de baze și cu o flotă care acoperă cea mai mare parte a globului. Supremația economică americană este atît de mare, în ciuda dificultăților actuale, încît arabii sînt obligați să fixeze în dolari prețul petrolului pe care-l vînd europenilor și japonezilor, iar cînd America strănuță, economia mondială capătă guturai.

Dar asta nu e totul. Restul lumii are față de America un complex și relații emoționale ambivalente, așa cum nu generează nici o altă națiune, nici măcar principalul său rival militar, Uniunea Sovietică, și concurentul său economic direct, Japonia.

Statele Unite sînt antipatizate de popoarele Americii Latine pe care le domină total — economic, politic și militar —, și totuși, chiar și aceste popoare devorează cultura populară a Statelor Unite și visează la o Americă ideală care să le salveze de sărăcie și de dictatură.

Francezii se pîng fără încetare de "imperialismul cultural anglofon" și încearcă periodic să-și curețe limba de termenii franglezi, în vreme ce regiunile lor cel mai buni aspiră să meargă la Hollywood ca să facă filme în engleză, tinerii lor dansează după rock-ul american, iar casele de modă se luptă între ele pentru a-și impune propriile idei despre adevăratul "chic" american.

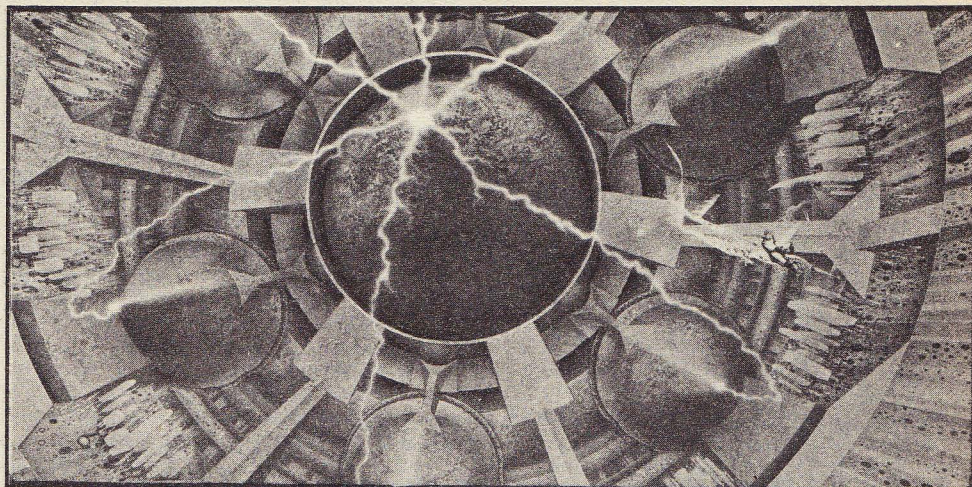
Principalul nostru rival economic, Japonia, a adoptat baseball-ul, nutrește o ciudată fascinație pentru fotbalul american, are propriul său Disneyland și devine din ce în ce mai "prinsă" de traiul rapid, „a l'americaine”.

În punctul culminant al războiului din Vietnam — atunci cînd America era, pentru lumea a treia, încarnarea răului —, un trib din Noua Guinee, adept al "culturii cargoului", încerca să-l cumpere pe Lyndon Johnson pentru a face din el președintele său.

Chiar și inamicii noștri neînduplecați, rușii, nu aspiră la nimic altceva decît să fie recunoscuți drept egali fraților de către poporul Statelor Unite.

De ce se întîmplă toate acestea?

Uniunea Sovietică este aproape egala noastră pe plan militar. Japonia ne este deja, în anumite privințe, superioară pe plan economic. Suedia, Elveția și Germania au de cîțva timp un nivel de trai mai ridicat. De unde provine deci această atracție



magică pe care-o exercită America?

Răspunsul ține, în parte și fără nici o îndoială, de limba engleză. Așa cum dolarul este, pe această planetă, ceea ce se apropie cel mai mult de noțiune de monedă universală, engleza este cea mai apropiată de ideea de limbă universală.

Ea constituie limba de bază pentru circa patru sute de milioane de oameni și, chiar dacă mai mulți au ca limbă maternă unul din dialectele chineze, mai multe sute de milioane de indivizi folosesc engleza, de-a lungul și de-a latul lumii, drept a doua limbă. Engleza este limba care menține coeziunea societăților multilingve din India, a unei mari părți a Africii, a Filipinelor. Ea este vorbită de majoritatea locuitorilor Scandinaviei și a Țărilor de Jos. Este studiată de toți școlarii din Japonia și din Uniunea Sovietică.

Engleza este limba internațională a aviației. Un pilot francez care aterizează pe un aeroport german ține legătura cu turnul de control în limba engleză. La fel, un pilot arab care aterizează pe un aeroport arab, va comunica tot în engleză cu controlorii de trafic aerian. Engleza este limba comerțului internațional. Ea a înlocuit de multă vreme franceza ori germana în calitate de limbă științifică internațională.

Dar limba engleză nu poate fi singurul răspuns, căci britanicii vorbesc de asemenea această limbă, și ei sînt aceia, nu americanii, care au contribuit pe scară largă la răspîndirea ei în Africa și care au făcut din ea, să spunem așa, „lingua franca” a Indiei. Și totuși, popoarele pămîntului nu consideră cu adevărat engleza drept limba Marii Britanii. Pe plan afectiv, ea este pentru ele limba Americii.

Industria spectacolului are, probabil, o mare legătură cu toate acestea.

Engleza este, bineînțeles, limba internațională a show-business-ului, piața americană este, de departe, principalul debușeu pentru produsele culturale anglofone și, prin umare, muzica, radioul, televiziunea și cinematograful americane au ajuns de multă vreme să domine mass-media internațională.

Și asta nu doar din punct de vedere economic, ci și în termenii iconografiei și ai imaginii. Nu există junglă, oricît de îndepărtată, în care să nu poată fi captat un rock american la un aparat de radio cu tranzistori. Vedetele de televiziune și de cinema americane sînt recunoscute instantaneu practic oriunde pe Terra, la fel ca și arhetipurile pur americane — cum ar fi cow-boy-ul, detectivul particular greu de stăpînit, justițiarul de tip Superman. Redifuzarea serialelor Dallas, Doi polițiști la Miami și chiar a anticului O iubesc pe Lucy saturează eterul a zeci de țări și — nu inventez nimic! — există chiar un celebru tratat marxist în limba spaniolă care explorează semnificația politică imperialistă a fundamentelor mitice ale aventurilor lui Donald Duck.

Dar nici chiar universalitatea show-business-ului american nu explică totul. Există și altceva. Ceva care, ținînd cont de toate aspectele, m-a împins să scriu nuvelele din această culegere și o serie de romane ca Bug Jack Barron, Mind Game, The Men

in The Jungle, Songs From The Stars și Little Heroes, care, fiecare în felul său, sînt science-fiction american și America ca science-fiction.

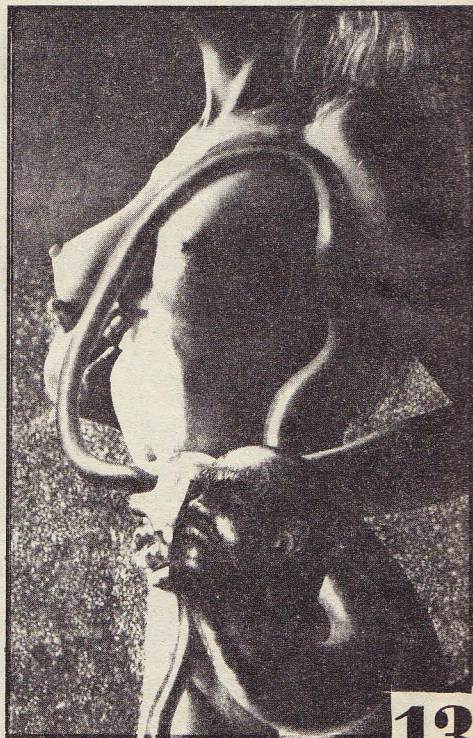
Căci America — nu atît ca loc geografic sau ca stat-națiune convențional, ci în calitate de concept — a fost, de la nașterea sa, pentru popoarele Terrei, un vis de viitor, un soi de speculație SF transpusă în realitate.

La urma urmei, America a fost "descoperită" în 1492 ca și cum ar fi fost vorba de o planetă virgină, și colonizată apoi de oameni veniți din lumea întreagă, la fel cum în lumea întreagă o serie de oameni visează în prezent să colonizeze Luna sau planeta Marte.

Apoi, obținîndu-și independența, ea a devenit încarnarea unui concept utopic de avangardă — și anume, că poporul poate și trebuie să-și aleagă proprii conducători aflați în serviciul binelui public, liber de jugul autorității regale de drept civil.

La distanță de două secole, este dificil de apreciat în ce măsură această idee era pe-atunci îndrăzneală, înnoitoare, SF. Lumea era, din vremuri imemorabile, aproape exclusiv guvernată de monarhii ereditare. Orașele-stat ale Greciei cunoscuseră un fel de democrație, dar acolo era vorba, de fapt, de oligarhii, la fel ca și în Republica Romană. Pînă și Republica SF a lui Platon era guvernată de regi-filosofi.

Faptul că dreptul de a guverna putea decurge din consimțămîntul maselor, al celor guvernați, sau



din mandatul încredințat de o elită a națiunii, și nu dintr-un drept divin ereditar, faptul că poate exista o lege omenească mai presus de voința puterii executive, erau lucruri absolut noi sub soare și, fără îndoială, constituiau o ruptură cu trecutul, cea mai radicală din istoria planetei. Aceste idei au stat la originea Revoluției franceze, a celor latino-americane, a revoluțiilor de la 1848, a Marii Revoluții ruse și, de fapt, a tuturor formelor de guvernare nemonarhice care constituie acum majoritatea zdrobitoare la Națiunile Unite.

Iată deci, după părerea mea, cauza relației emoționale deosebite a restului lumii cu America, relație nu atât cu o entitate geografică, ci mai ales cu o viziune utopică devenită fapt concret, cu America în calitate de idee, cu America științifico-fantastică.

Revoluția americană a fost străpungerea conceptuală care a transformat lumea, care a modificat pentru totdeauna relația teoretică dintre guvernanti și guvernați, dintre individ și corpurile politice, dintre legitimitate și natura statului. Aceasta este adevărata semnificație a așa-numitului "Vis american" — ideea revoluționară că oamenii au dreptul să-și aleagă propria lor formă de guvernământ, să-și aleagă conducătorii printr-un proces democratic oarecare, ideea că guvernanti legitimi trebuie să se supună voinței poporului, exprimată prin intermediul legilor și al proceselor electorale.

La acest "Vis american" se străduiesc popoarele să ajungă, de peste două secole. Monarhia absolutistă a dispărut astăzi aproape pretutindeni, și chiar monarhia constituțională este în prezent relativ rară.

Din nefericire, visul s-a văzut de atâtea și de-atâtea ori trădat. Prima Republică franceză a devenit Imperiul Napoleonian. Cele mai multe din revoluțiile din 1848 au sfârșit prin a fi zdrobite. Republicile latino-americane și cele africane au degenerat în dictaturi militare. Revoluția rusă a fost pervertită într-o tiranie a burocrăției. Revoluția iraniană a dat naștere unei sinistre teocrații.

Dar visul în sine nu a murit niciodată. Și, asemenea păsării Phoenix, manifestările sale au reapărut de fiecare dată din cenușa înfringerii, pretutindeni în lume. Căci, undeva, de cealaltă parte a oceanului, exista mereu o Americă spirituală, visul democratic al originii: o democrație constituțională care a reușit să rămână credincioasă acestei speranțe, vreme de două secole, fără întrerupere.

Și o a doua patrie de cealaltă parte a oceanului timpului, pe care popoarele lumii și-o pot, pe bună dreptate, reclama, căci America a fost edificată de fiii și de fiicele majorității națiunilor Terrei. Nici o altă națiune din lume nu are atâtea legături de sînge cu restul Pămîntului, nici o altă națiune nu a fost clădită de englezi și scoțieni, francezi și spanioli, de irlandezi și de africani, de chinezi și de germani, de polonezi și italieni, de ruși și evrei, japonezi și scandinavi, și la nici o altă națiune, cu siguranță, naționalități atât de diverse nu au știut să-și păstreze identitatea etnică.

În a doua jumătate a secolului al XX-lea, cu valurile sale de refugiați, cu ușurința călătoriilor aeriene, Comunitatea europeană, întreprinderile supranaționale, economia sa mondială integrată, acest aspect al Americii a căpătat o nouă rezonanță.

Căci America este modelul tangibil al viitoarei lumi transnaționale. O lume cu frontiere naționale permeabile, dacă nu chiar inexistente. O lume în care grupurile etnice de diverse obârși se amestecă pe aceleași teritorii. O lume care aproape că este deja aici.

Pot oare asemenea societăți multinaționale să ajungă la stabilitate și să se dezvolte? Sau vor degenera în conflicte etnice insolubile și fără de sfârșit, așa cum vedem în Irlanda

de Nord și în țările ce alcătuiau Palestina, Libanul și atâtea națiuni africane? Statul etnic va fi el înlocuit de o mai mare identitate transnațională, sau statele naționale vor cădea în haosul tribalismelor meschine?

Nu există decît o națiune pe această planetă în care există o diversitate etnică a unei viitoare lumi transnaționale. Uniunea Sovietică, India și Nigeria sînt, poate, niște state cu adevărat multi-etnice, dar naționalitățile lor sînt repartizate în mod geografic. Singură America, al cărei întreg teritoriu a fost colonizat de oameni veniți din lumea întreagă, este un stat transnațional cu adevărat matur, cu ale sale cincizeci de state, toate eterogene din punct de vedere etnic.

În acest sens, America este, de asemenea, un laborator experimental, o poveste de science-fiction despre viitoarea lume transnațională. Iată de ce popoarele lumii sînt fascinate de cu totul altceva decît politica externă americană. Iată de ce se acordă o asemenea atenție evenimentelor din Statele Unite.

Dacă democrația și cultura americane

Era un moment în care anti-americanismul era foarte puternic în Europa. Statele Unite, care salvaseră civilizația vest-europeană de tenebrele naziste, care-i reconstruiseră economia ruinată, grație planului Marshall, care rezistaseră expansionismului sovietic în Grecia și la Berlin, care fuseseră mult timp considerate drept campionul democrației occidentale erau atunci angajate într-un război atroce, murdar, inutil și aparent fără sfârșit, împotriva unei țărișoare din lumea a treia.

Că ne place sau nu, că sîntem de acord ori nu, aceasta era viziunea pe care o aveau europenii despre America, într-o vreme în care numeroși americani scriau numele țării lor cu un "k".

Apoi, Vulturul a aterizat.

Și Europa Occidentală a sărbătorit evenimentul o noapte întreagă. La Londra, oamenii îi acostau pe americani pe stradă pentru a-i felicita. Entuziasmul stîmmit de aselenizarea americanilor era mai puternic în Europa decît în Statele Unite. În această scurtă și glorioasă clipă, un bun prețios, pe care toți îl crezuseră pierdut, se întorsese să lumineze lumea.

Care era acest bun prețios?

În 1952 aveam doisprezece ani, și-mi amintesc că am privit retransmisia televizată a plecării din Japonia a armatei americane de ocupație.

În 1945, înainte ca bomba atomică să fie lansată asupra Hiroshimei, toată lumea credea că Statele Unite vor fi nevoite să invadeze Japonia, că vor fi milioane de morți, că japonezii vor lupta pînă la ultima suflare cu blestemații de americani, pentru a-și apăra patria insulară.

Apoi a urmat Hiroshima. Și semnarea capitulării, la bordul cuirasatului Missouri. Și shogunatul lui MacArthur. Și constituția democratică impusă de Statele Unite japonezilor înfrinți.

Abia la șapte ani după Hiroshima a fost semnat un tratat de pace cu Japonia, iar armata americană de ocupație s-a retras.

Și, în vreme ce ocupanții americani defilau pe străzile orașelor japoneze îndreptîndu-se spre transportoarele de trupe ce trebuia să-i ducă spre casă, s-a petrecut un lucru nemaîntîlnit pînă atunci în istoria umanității și care nu s-a mai repetat după aceea.

Un popor cucerit ieșise pe stradă pentru a vedea o armată de ocupație părăsind solul Patriei. N-o huidaia, n-o scuipa, n-o disprețuia. Nu o priveau într-o tăcere de moarte. Îi aruncau flori. Mii și mii de stegulețe de hîrtie cu drapelul american se agită în mîinile lor. Mulți plîngeau fără să se ferească.

În 1945, o armată de americani acoperiți de rușine venise să ocupe o națiune inamică învinsă.

Șapte ani mai tîrziu, poporul japonez se îngheșua pe străzi pentru a spune, plin de afecțiune, adio prietenilor americani.

Am înțeles atunci, așa copil cum eram, că nu fusese reputată niciodată o mai mare victorie în toată istoria umanității.

Iată ce era odinioară America. Iată America din aspirațiile lumii. Iată America ieșită pentru scurt timp din tenebre, în clipa în care Neil Armstrong a pus piciorul pe Lună.

Din păcate, aceasta se întîmpla cu mult timp în urmă, clipa a fost mult prea scurtă și a zburat de mult.

Războiul din Vietnam a continuat mulți ani și s-a încheiat cu înfrîngerea Americii dezonorate.

Cealaltă Americă, pe care o construiseră fiii sînt fiicele sale, cealaltă Americă, ce pusese capăt războiului și dăduse națiunii o nouă formă de libertate, cealaltă Americă, ce dăduse naștere unui nou impuls de creativitate, care luptase pentru drepturile negrilor, pentru drepturile femeilor și independența spiritului american, era în mod



supraviețuiesc și prosperă, există o speranță pentru un viitor transnațional stabil. Dacă America se distruge din interior, acest viitor va fi cu siguranță foarte trist. Într-un anume sens, popoarele lumii privesc spre America și, de bine, de rău, văd în ea propriul lor viitor.

Și să nu uităm că Revoluția industrială, născută în Marea Britanie, a ajuns la înflorirea maximă în Statele Unite, cel puțin din punct de vedere al accelerării descoperirilor științifice și al dezvoltării tehnologice. Urmăriți numai cîte din realizările tehnice care au făcut din lumea modernă ceea ce este au fost inventate sau puse la punct mai întîi în America.

Telegraful. Telefonul. Pușca Gatling, strămoș al mitralierei. Piese de schimb pentru mașinile complexe. Banda de montaj. Avionul. Tranzistorul. Semiconductorul. Ordinatorul. Fiziunea nucleară. Bomba cu hidrogen. Satelitul de telecomunicații și televiziunea în direct în lumea întreagă. Chitara electrică. Cinematograful sonor. Sintetizatorul.

Și, bineînțeles, programul Apollo, supremul simbol al Americii science-fiction.

Era în 1969, în cea mai întunecată perioadă a războiului din Vietnam, și trăiam la Londra, cînd America și-a trimis primul om pe Lună.

sistematic zdrobită de puterea aleasă în numele tradiției americane înseși, provocând națiunii o rană spirituală, culturală, politică, artistică și economică atât de profundă încît, cu aproape douăzeci de ani mai târziu, începem de-abia să ne dăm seama de teribilul său cost.

Un președinte american a încercat o lovitură împotriva Constituției, fiind atât de aproape de reușită cît lățimea unei benzi de magnetofon, și pentru prima dată în istorie, lumea a văzut un președinte american demis din funcție în opoziția publică.

Și lumea a privit cu o stupeoare neîncredere un alt președinte american lăsînd, într-o patetică demonstrație de neputință, cincizeci și patru de cetățeni americani reținuți drept ostateci la Teheran, și l-a putut vedea pe ayatollah-ul Khomeiny ridiculizînd administrația Carter, pentru a face să fie ales Ronald Reagan, un fost comerciant de cimpanzei, președinte al Statelor Unite.

Iar acum, orgoliosul program spațial care i-a dus pe oameni pe Lună zace făcut țandări, distrus nu atât de tragedia navetei Challenger, cît de decizia militarilor și de leneșenia spiritului.

Statele Unite s-au angajat în America Centrală într-un intervenționism în cel mai pur stil de tip secolul al XIX-lea, exact în timp ce-i condamna pe ruși că fac același lucru în Afghanistan.

Economia americană geme sub povara unui enorm deficit comercial, a unui buget militar insuportabil și apăsător, a unei datorii naționale care s-a triplat în mai puțin de opt ani.

Mișcarea sindicală americană a fost distrusă, nivelul de trai este în scădere, celebra clasă medie este pe cale de a se trezi pauperizată, exploatarea agricolă familială este o specie pe cale de dispariție, și, dimpotrivă, spiritul american însuși a devenit posac și meschin.

Dreapta fascistă este în plină ascensiune, iar libertatea e în stare de asediu, pînă-ntr-atît, încît mici grupuri de presiune sînt în stare să determine retragerea unor cărți din biblioteci și a unor reviste din standuri, încît un judecător de la Curtea Supremă e nevoit să se retragă pentru că odinioară a făcut oarece afaceri, iar elita comunității științifice americane se vede constrînsă să facă pipi în eprubetă pentru a face dovada bunei purtări.

Nu este o coincidență că politicienii americani

aparținînd principalelor două partide sînt în general considerați drept oameni de paie cu urme de intelect, conducători societății — drept oameni care nu se gîndesc decît cum să-și umple buzunarele, muncitorii — drept niște leneși, bețivi și drogați, nici că știința, tehnologia și industria americană sînt pe cale să-și piardă incisivitatea.

Pretutindeni în lume, în prezent, America este suspectată, urîită, temută, psihanalizată, iar popoarele Europei occidentale — decepționate, poate, în așteptările lor — încep acum să privească spre Est, către Uniunea Sovietică a lui Mihail Gorbaciov, în căutarea unei noi scripi, într-o lume care se întunecă.

Căci America a rătăcit drumul și lumea o știe, chiar dacă mulți americani nu sînt încă la curent cu asta. Visul american a fost întinat, iar lumina care înainte strălucea asupra lumii, proiectează acum o umbră funestă ce cuprinde multe părți ale globului.

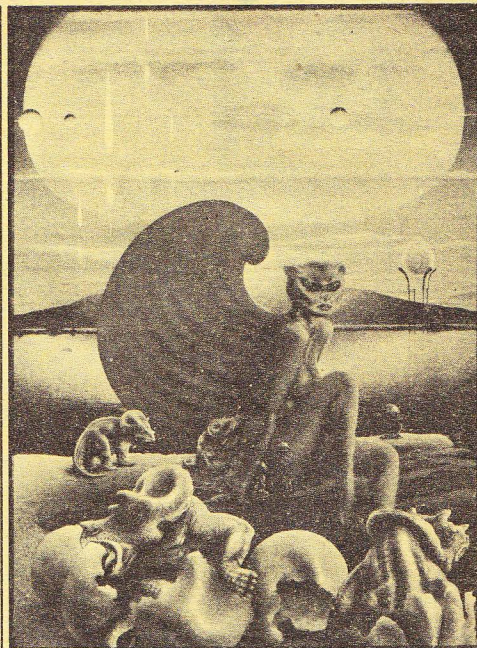
Și totuși...

Și totuși, America este încă o națiune de o prodigioasă diversitate, ea este încă — de bine, de rău — cel mai bun model pentru viitorul acestei planete, și este încă — din această cauză — un fel de povestire SF materializată, cu deznodămîntul — forma pe care-o va avea acest viitor — întotdeauna nesigur.

Căci, dacă science-fiction-ul ne va învăța vreodată ceva, atunci este faptul că nu există decît un singur viitor posibil. Noi făurim împreună viitorul tuturor, fiecare din noi, zi de zi, oră de oră, minut de minut, hotărîre cu hotărîre, iar cei ce nu meditează asupra viitorurilor posibile sînt, mai mult decît probabil, condamnați să trăiască într-un viitor pe care nu-l vor fi făurii ei înșiși.

Vă propun, deci, trei viitoruri posibile, pe care sîntem sau nu pe cale să le edificăm, atît în calitate de americani, cît și în calitate de locuitori ai Terrei. Și dacă nici unul din acestea nu corespunde cu adevărat aspirațiilor inimii noastre, dacă nici unul nu este o viziune a unei Americi în care am dori să trăim, este pentru că ele nu au fost concepute cu această intenție, ci pentru a ne pune în gardă.

Din punct de vedere literar, sînt niște profeții care se vor anula, poate, între ele, și care ne arată niște drumuri către alte Americi pe care nici unul dintre noi nu dorește să le vadă, în speranța că vor rămîne niște căi pe care nimeni nu se va abate. Iar pe plan



uman, cred că nu sînt, la urma urmei, niște povestiri de o disperare absolută.

Este posibil să supraviețuiești chiar și pe străzile cele mai mizerabile ale unei Americi în descompunere. Este posibil ca lumea să fie salvată de aceleași paiațe și de aceiași escroci care au pus-o în pericol. Este, chiar, posibil pentru un american exilat pe un țarm străin să rămînă credincios Visului american.

Istoria curge. Spiritul uman rămîne. La vie continuă. Așa să fie, pentru totdeauna.

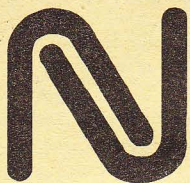
Noi n-am promis niciodată că lumea va fi o grădină de trandafiri.

Sau poate am făcut-o?

Norman SPINRAD

(Prefața la volumul în franceză LES ANNÉES FLEAUX, Col. "Présence du Futur", no. 506/1990)





NEMIRA Publishing House - ROMANIA

Name: Nemira

Surname: Limited

Place of residence: Bucharest, Romania (once you have reached the Carpathians anyone can show you the way)

Date of birth: July 1991

Profession: Publishing House

Personal description: 12 series and two publications

Peculiarities: The NAUTILUS series, the NAUTILUS magazine (SF & F)

Bizzareries: Nemira is a mountain in the Romanian Carpathians: if you doubt that, look up The Britannica Atlas: Nemira Mare, 1649 m.

Aspirations: The Clause for the Most Favoured Publishing House

Curriculum vitae: In 1991, after having managed to wring tears from a bank manager's eyes and to fool the new market bureaucracy, Nemira started with the following assets: one Mr. Valentin Nicolau, one room in a tiny block of flats and one enthusiasm. Result: "The Journal of Science and Travels" — a periodical that had ceased being published in 1948... and which did so again in 1991, after only 6 issues (at that time, everybody was in, dreamt, ate and read politics, even those who had read the JSC until 1948 and

who, in 1991, were still able to read or were still...). But, at the end of '91, the first book came out (surprising everyone... except the publisher, who was astonished) — it was a war-story by Sven Hassel — and the skies suddenly turned blue. Nemira now has one Valentin Nicolau, a room with annexes in an old house, two acolytes, a green car (complete with four wheels!), and some money in its bank account. In the spring of '92 the virus of SF shows up at Nemira's offices and spreads unhindered (in the absence of a safe condom) being responsible for the grave illness called NAUTILUS... Up to now, the greedy Romanian SF readers have numbered among their victims A.E. van Vogt, Frank Herbert, Isaac Asimov, Philip K. Dick, Poul Anderson, Norman Spinrad, Bill Fawcett, A. & B. Strugatski and some representatives of the united Europe and the unchained Romania (names, dates, stories... shortly to follow); judged to be below the standards of the series, a writer unknown in these Balkanic region has been published outside the series, a certain Stephen King... In the Fall of '92, during the RomCon — the national convention devoted to bacchic pleasures and to fantasy —

the NAUTILUS series and the NAUTILUS magazine have been pointed at by all the Romanian SF tribal chiefs; a clear-headed jury (meaning sober) has placed the two N on the top of the pyramid, from the first try. And they are still there now, as you read these modesty-filled lines... and we hope they'll stay there, with your generous help (Nemira's bank account: B.C.R., number 47724664; it is supposed to contain US \$; yes, you are right, the Romanian leu (lion) is a much safer currency...), whether you are an author, a publisher, a literary agent, a fan, an excentric millionaire or billionaire...

So... We can offer you a selection of Romanian SF, that will include the authors who are going to be introduced next. At your special request, none at all...

What if you will have been trapped by this offer? Re-read the bankruptcy law (which seems to be quite ruthless in your country) and then contact us at:

**P.O. BOX 26-38, Bucharest,
ROMANIA,**

or by Fax: 00.400.781.72.51

Sincerely yours,
NEMIRA